

**1** Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος  
 Paulus, Knecht Christi Jesu, berufener Apostel,  
 ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, **2** ὁ  
 ausgesondert zur Verkündigung der Frohbotschaft Gottes, die  
 προεπηγγέιλато διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις  
 er vorher verheißen hat durch - seine Propheten in heiligen Schriften,  
**3** περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ  
 von - seinem Sohn - gekommenen aus (dem) Samen Davids  
 κατὰ σάρκα, **4** τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν  
 nach (dem) Fleisch, - bestimmten zum Sohn Gottes in  
 δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγιοσύνης ἕξ ἀναστάσεως  
 Macht nach (dem) Geist (der) Heiligkeit seit (der) Auferstehung  
 νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, **5** δι'  
 von (den) Toten, Jesus Christus, - unserm Herrn, durch  
 οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς  
 den wir empfangen haben Gnade und Apostelamt zum  
 ὑπακοῆν πίστewος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ  
 Gehorsam (des) Glaubens unter allen - Völkern für  
 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, **6** ἐν οἷς ἔστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ  
 - seinen Namen, unter welchen seid auch ihr, (von Gott) Berufene  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, **7** πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ  
 Jesu Christi, an alle - seienden in <sup>1</sup>Rom  
 (= zugehörig Jesus Christus)  
 ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν  
 Geliebten von Gott, berufenen Heiligen: Gnade (sei) euch  
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
 und Friede von Gott, unserem Vater, und (dem) Herrn Jesus  
 Χριστοῦ.  
 Christus!

8 Πρῶτον μέν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ  
Zuerst einmal danke ich - meinem Gott durch Jesus

Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν  
Christus im Blick auf <sup>2</sup>alle <sup>1</sup>euch, weil - euer Glaube

καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. **9** μάρτυς γάρ μου  
verkündet wird in der ganzen Welt. Denn mein Zeuge

ἐστίν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ  
ist - Gott, dem ich diene in - meinem Geist in der

εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως  
Verkündigung der Frohbotschaft - von seinem Sohn, wie unablässig

μνείαν ὑμῶν ποιῶμαι **10** πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου  
Erwähnung von euch ich mache, allezeit in - meinen Gebeten,  
(= ich euch erwähne)

δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐδοθήσομαι  
bittend, ob vielleicht endlich einmal ich einen guten Weg geführt werde  
(= ob es mir . . . gelingen wird)

ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς.  
nach dem Willen - Gottes, zu kommen zu euch.

**11** ἐπιποθῶ γάρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι με-  
Ich sehne mich nämlich, zu sehen euch, damit ich euch et-

ταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,  
was geistliche Gnadengabe mitteile, dazu, daß gestärkt werdet ihr,

**12** τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ  
dies aber ist, (daß ich) mitgetröstet werde unter euch durch  
(= heißt)

τῆς ἐν ἀλληλοῖς πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.  
den unter- einander Glauben von euch sowohl als auch von mir.  
(den gegenseitigen Austausch eurer und meiner Glaubenserfahrungen)

**13** οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι  
Nicht will ich aber, (daß) ihr nicht wißt, Brüder, daß

πολλάκις προεθέμην ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς,  
oft ich mir vorgenommen habe, zu kommen zu euch

καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ  
- doch ich bin verhindert worden bis zu dem Hierher -, damit einige  
(= bis zum heutigen Tag)

καρπὸν σχω καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς  
Frucht ich habe auch unter euch wie auch unter den

λοιποῖς ἔθνεσιν. **14** Ἑλλήσιν τε καὶ βαρβάρους,  
übrigen Völkern. Griechen sowohl als auch Nichtgriechen,

σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμι.  
Weisen sowohl als auch Unverständigen ein Schuldner bin ich;

15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν  
so (ist) die gemäß mir Geneigtheit, auch euch - in  
(= ist es mein Wunsch)

Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.  
Rom die Frohbotschaft zu verkündigen.

16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον. δύναμις γὰρ  
Denn nicht schäme ich mich der Frohbotschaft; denn eine Kraft

θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι. Ἰουδαίῳ  
Gottes ist sie zur Rettung jedem - Glaubenden, (dem) Juden

τε πρῶτον καὶ Ἕλλησι. 17 δικαιοσύνη γὰρ  
sowohl zuerst als auch (dem) Griechen. Denn (die) Gerechtigkeit

θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν.  
Gottes in ihr wird offenbart aus Glauben zum Glauben,

καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως  
wie geschrieben ist: Aber der Gerechte aus Glauben

ζήσεται.  
wird leben.

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ  
Offenbart wird aber (der) Zorn Gottes vom Himmel

ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων  
über alle Gottlosigkeit und Ungerechtigkeit von Menschen,

τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων.  
den die Wahrheit durch Ungerechtigkeit niederhaltenden,

19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν  
deswegen, weil das Erkennbare - an Gott offenbar

ἐστὶν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνησεν.  
ist unter ihnen; denn - Gott ihnen hat (es) offenbart.

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου  
Denn das Unsichtbare an ihm, seit Schöpfung (der) Welt

τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθοράται,  
an den Schöpfungswerken erkannt werdend, wird wahrgenommen

ἢ τε αἰδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς  
und - seine ewige Macht und Gottheit, *dazu, daß* *sind* *sie*  
(= so daß)

ἀναπολογήτους, **21** διότι γινόντες τὸν θεὸν οὐχ  
*unentschuldbar* deswegen, weil, erkannt habend - Gott, nicht

ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠὐχαρίστησαν, ἀλλ'  
als Gott sie (ihn) gepriesen haben oder gedankt haben, sondern

ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν  
nichtigen Dingen sich hingegeben haben in - ihren Gedanken

καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά. **22** φάσκοντες  
und verfinstert worden ist - ihr unverständiges Herz. Behauptend,

εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν **23** καὶ ἥλλαξαν  
zu sein Weise, sind sie Toren geworden, und sie haben vertauscht

τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι  
die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes mit (dem) Abbild

εἰκόνας φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ  
(der) Gestalt eines vergänglichen Menschen und von Vögeln und

τετραπόδων καὶ ἔρπετων. **24** Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς  
Vierfüßlern und Kriechtieren. Deswegen hat übergeben sie

ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς  
- Gott in den Begierden - ihrer Herzen in

ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς  
(die) Unreinheit, *so daß entehrt werden* - ihre Leiber an ihnen,

**25** οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ  
(solchen,) welche vertauscht haben die Wahrheit - Gottes

ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ  
mit der Lüge und verehrt haben und gedient haben dem

κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστίν  
Geschöpf anstatt dem geschaffen Habenden, welcher ist

εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. **26** Διὰ τοῦτο παρέδωκεν  
gepriesen in die Ewigkeiten. Amen. Deswegen hat übergeben

αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θή-  
sie - Gott in Leidenschaften (der) Schande; - denn auch ih-  
(= schändliche L.)

λαιαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν  
re Frauen haben vertauscht den natürlichen Verkehr mit dem

παρά φυσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες  
wider (die) Natur, und gleichermaßen auch die Männer,

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας,  
verlassen habend den natürlichen Verkehr mit der Frau,

ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν  
sind entbrannt in - ihrer Begier zu- einander, Männer mit

ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν  
Männern die Schamlosigkeit verübend und den Lohn,

ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς  
den (zu empfangen) nötig war - für ihre Verirrung, an sich selbst

ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν  
empfangend. Und da nicht sie für gut befunden haben,

τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοῖς  
- Gott festzuhalten in (der) Erkenntnis, hat übergeben sie

ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ  
- Gott in eine verwerfliche Sinnesweise, zu tun das nicht

καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ  
Geziemende, angefüllt mit aller Ungerechtigkeit, Schlechtigkeit,

πλεονεξία κακία, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος  
Habsucht, Bosheit, voll von Neid, Mordlust, Streitsucht,

δόλου κακοηθείας, ψιθυριστὰς 30 καταλάλους θεοστυγεῖς  
Arglist, Niedertracht, Ohrenbläser, Verleumder, Gotteshasser,

ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,  
Frevler, Hochfahrende, Prahler, Erfinder von Bosheiten,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους  
(den) Eltern ungehorsam, verstandlos, treulos, lieblos,

ἀνελεήμονας 32 οὔτινες τὸ δίκαιωμα τοῦ θεοῦ  
mitleidlos, welche, die Rechtssatzung - Gottes

ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες  
erkannt habend, daß die das so Beschaffene Tuenden

ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ  
würdig (des) Todes sind, nicht nur es tun, sondern

καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσοσιν.  
auch Wohlgefallen haben an den Tuenden.

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὃ ἄνθρωπε πᾶς  
Deswegen unentschuldbar bist du, o Mensch, jeder

ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν  
- Richtende; denn worin du richtest den anderen, dich selbst

κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.  
verurteilst du; denn das-selbe tust du, der Richtende.

2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστίν  
Wir wissen aber, daß das Gericht - Gottes ist

κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοῖς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.  
gemäß (der) Wahrheit über die das so Beschaffene Tuenden.

3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὃ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς  
Meinst du aber dies, o Mensch, du Richtender die

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι  
das so Beschaffene Tuenden und Tuender es, daß

σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ  
du entfliehen wirst dem Gericht - Gottes? Oder <sup>3</sup>den

πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς  
Reichtum - seiner Güte und - Geduld und -

μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν  
Langmut <sup>1</sup>verachtetest <sup>2</sup>du, nicht wissend, daß die Güte

τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ  
- Gottes zum Umdenken dich treibt? Aber gemäß

τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν  
- deiner Härte und (deinem) zum Umdenken nicht gewillten Herzen

θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρα ὀργῆς καὶ  
sammelst du an dir selbst Zorn für (den) Tag (des) Zorns und

ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ 6 ὃς  
(der) Offenbarung (des) gerechten Gerichts - Gottes, der

ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ'  
vergeltet wird jedem gemäß - seinen Werken, den einen gemäß

ἵπομονῇ ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν  
(dem) geduldigen Ausharren bei gutem Wirken Herrlichkeit und Ehre

καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζῶν ἀιώνιον, 8 τοῖς δὲ  
und Unvergänglichkeit Suchenden ewiges Leben, den andern

ἐξ αὐτοῦ ἐπιθυμία καὶ ἀπειθοῦσι τῇ  
aus Selbstsucht (Lebenden) und <sup>3</sup>ungehorsam Seienden <sup>1</sup>der

ἀληθεία, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικία ὀργή  
<sup>2</sup>Wahrheit, Gehorchenden aber der Ungerechtigkeit Zorn

καὶ θυμός. 9 θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πάσας  
und Grimm. Bedrängnis und Angst über jede  
(= jeden

ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε  
Seele des das Böse wirkenden Menschen, (des) Juden sowohl  
das Böse w. Menschen)

πρῶτον καὶ Ἕλληνας · 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ  
zuerst als auch (des) Griechen; Herrlichkeit aber und Ehre

καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ  
und Friede jedem - Wirkenden das Gute, (dem) Juden

τε πρῶτον καὶ Ἕλληνας · 11 οὐ γὰρ ἔστιν  
sowohl zuerst als auch (dem) Griechen; denn nicht ist

προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.  
Ansehen der Person bei - Gott.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἡμαρτον, ἀνόμως  
Alle, die nämlich ohne Gesetz gesündigt haben, <sup>3</sup>ohne Gesetz

καὶ ἀπολούνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ  
<sup>2</sup>auch <sup>1</sup>werden verlorengelassen; und alle, die unter (dem) Gesetz

ἡμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται ·  
gesündigt haben, <sup>2</sup>durch (das) Gesetz <sup>1</sup>werden gerichtet werden;

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ  
denn nicht die Hörer (des) Gesetzes (sind) gerecht vor

τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιο-  
- Gott, sondern die Täter (des) Gesetzes werden gerechte-

θήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα  
sprochen werden. Denn wenn die (das) Gesetz nicht habenden Völker

φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ  
von Natur das des Gesetzes tun, <sup>2</sup>diese, (das) Gesetz nicht  
(= die Forderungen des G. erfüllen)

ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος · 15 οἳτινες ἐνδείκνυνται τὸ  
*habend*, sich selbst <sup>1</sup>sind Gesetz; *diese* zeigen das

ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμ-  
Werk des Gesetzes geschrieben in - ihren Herzen, (wo-

ματυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ  
bei) *Zeugnis ablegt* ihr - *Gewissen* und (wobei) unter-  
(= die G.  
ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,  
einander die *Gedanken* *anklagen* oder auch *verteidigen*,  
sich gegenseitig anklagen oder . . . verteidigen)

16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά  
an (dem) Tag, wenn richtet - Gott das Verborgene

τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ  
der Menschen nach - meiner Verkündigung der Frohbotschaft durch

Χριστοῦ Ἰησοῦ.  
Christus Jesus.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ  
Wenn aber du Jude dich nennen läßt und dich verläßt auf

νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 καὶ γινώσκεις  
(das) Gesetz und dich rühmst mit Gott und kennst  
(= wegen deines Verhältnisses zu Gott)

τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος  
den Willen und beurteilst das wesentlich Seiende, unterrichtet werdend

ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὄδηγόν  
aus dem Gesetz, und bist überzeugt, (daß) du ein Wegweiser

εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτήν  
bist (der) Blinden, ein Licht derer in (der) Finsternis, ein Erzieher

ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν  
(der) Unverständigen, ein Lehrer (der) Unmündigen, habend die

μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ ·  
Verkörperung der Erkenntnis und der Wahrheit im Gesetz;

21 ὁ οἷν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις;  
du also Lehrender einen anderen <sup>2</sup>dich selbst nicht <sup>1</sup>lehrest?

ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; 22 ὁ λέγων  
Du Predigender, nicht zu stehlen, stiehlest? Du Befehlender,

μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος  
nicht die Ehe zu brechen, brichst die Ehe? Du Verabscheuender

τὰ εἰδωλα ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ  
die Götterbilder begehst Tempelraub? Der mit (dem) Gesetz

καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν  
du dich rühmst, <sup>2</sup>durch die Übertretung des Gesetzes -

θεὸν ἀτιμάζεις · 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ἡμᾶς  
Gott <sup>1</sup>verunehrst. Denn der Name - Gottes euretwegen

βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.  
wird gelästert unter den Völkern, wie geschrieben ist.

25 Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον  
<sup>4</sup>Beschneidung <sup>1</sup>zwar <sup>3</sup>freilich <sup>2</sup>nützt, wenn (das) Gesetz

πράσσης · ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ἦς,  
du tust; wenn aber Übertreter (des) Gesetzes · du bist,

ἢ περιτομὴ σου ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν  
- <sup>2</sup>deine Beschneidung Unbeschnittenheit <sup>1</sup>ist geworden. Wenn

οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου  
also die Unbeschnittenheit die Rechtsforderungen des Gesetzes  
(= der Unbeschnittene)

φιλιάσῃ, οὐχ ἢ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν  
beachtet, <sup>2</sup>nicht - seine Unbeschnittenheit als Beschneidung

λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως  
<sup>1</sup>wird angerechnet werden? Und richten wird die <sup>2</sup>von Natur

ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ  
<sup>1</sup>Unbeschnittenheit, das Gesetz erfüllend, dich, den durch  
(= dich, der du, während du den

γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.  
(den) Buchstaben und (die) Beschneidung Übertreter (des) Gesetzes.  
Buchstaben und die Beschneidung hast, ein Übertreter d.G. bist)

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ  
Denn nicht der im Offenen <sup>2</sup>Jude <sup>1</sup>ist, und nicht  
(= offensichtliche Jude)

ἢ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομῆ,  
die im Offenen (Beschneidung) *am* Fleisch (ist) Beschneidung,  
(= offensichtliche B.)

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομῆ  
sondern der (Jude) im Verborgenen (ist) Jude, und Beschneidung

καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι,  
(ist die des) Herzens *im* Geist, nicht nach (dem) Buchstaben,

οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ  
dessen - Lob nicht von Menschen, sondern von -

θεοῦ.

Gott (kommt).

3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ  
Was (ist) dann der Vorzug des Juden oder

τις ἢ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα  
was der Nutzen der Beschneidung? Viel in jeder

τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύ-  
Hinsicht. Zuerst einmal nämlich, daß sie anvertraut be-

θησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γάρ; εἰ  
kommen haben die Aussprüche - Gottes. Was denn? Wenn

ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν  
untreu geworden sind einige, etwa - ihre Untreue die Treue

τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο·  
- Gottes 'wird zunichte machen? Nicht möge es geschehen!

γενέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος  
(Es) soll sein aber - Gott wahrhaftig, aber jeder Mensch

ψεύτης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιω-  
ein Lügner, wie geschrieben ist: Damit - du als gerecht er-

θῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ  
funden wirst in - deinen Worten und siegen wirst, während

κρίνεσθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ  
gerichtet wirst du. Wenn aber - unsere Ungerechtigkeit Gottes  
(= man mit dir rechtet)

δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος  
Gerechtigkeit herausstellt, was sollen wir sagen? (Ist) etwa ungerecht

ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον  
- Gott, - verhängend das Zorngericht? Nach Menschenart

λέγω. 6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρίνει  
rede ich. Nicht möge es geschehen! Denn wie (sonst) könnte richten

ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ  
- Gott die Welt? Wenn aber die Wahrheit -

θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν  
Gottes durch - meine Lüge sich als übergroß erwiesen hat

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ γὰρ ὡς  
zu - seiner Verherrlichung, warum <sup>2</sup>noch auch ich als

ἁματωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς βλα-  
Sünder 'werde gerichtet? Und (ist es) etwa (so), wie wir ver-

σημησιόμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν  
leumdet werden und wie behaupten einige, (daß) wir sagen:

ὅτι ποιήσομεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ·  
- Laßt uns tun das Böse, damit komme das Gute?

ὣν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.  
*Deren* - Verdammungsurteil <sup>2</sup>gerecht <sup>1</sup>ist.

**9** Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·  
Was denn? Haben wir einen Vorteil? <sup>2</sup>Nicht <sup>1</sup>durchaus;

προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε  
denn wir haben vorher die Anschuldigung erhoben, (daß) *Juden* sowohl

καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, **10** καθὼς  
als auch *Griechen alle* unter (der) Sünde *sind*, wie

γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ  
geschrieben ist: - Nicht ist ein Gerechter, auch nicht

εἷς, **11** οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν  
einer, nicht ist der zur Einsicht Kommende, nicht ist

ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν. **12** πάντες ἐξέκλιναν ἅμα  
der Suchende - Gott. Alle sind abgewichen, gemeinsam

ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,  
sind sie unnütz geworden; nicht ist der <sup>2</sup>Übende <sup>1</sup>Redlichkeit,

οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός, **13** τάφος ἀνεωγμένος  
nicht ist, nicht einmal einer. Ein geöffnetes Grab (ist)

ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολοῦσαν, ἰδὸς  
- ihr Schlund, - mit ihren Zungen haben sie betrogen, Gift  
(= betrügen sie)

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· **14** ὣν τὸ στόμα  
von Schlangen (ist) unter - ihren Lippen; *deren* - Mund

ἄρας καὶ πικρίας γέμει, **15** ὄξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν  
<sup>3</sup>von Fluch und Bitterkeit <sup>1</sup>ist <sup>2</sup>voll. Schnell (sind) - ihre Füße,

ἐκχέει αἷμα, **16** σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν  
zu vergießen Blut, Verwüstung und Elend (ist) auf

ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, **17** καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ  
- ihren Wegen, und (den) Weg (des) Friedens nicht  
(= kennen

ἔγνωσαν. **18** οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι  
haben sie erkannt. Nicht ist Furcht Gottes vor

τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. **19** οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα  
- ihren Augen. Wir wissen aber, daß alles, was

ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,  
 das Gesetz sagt, zu denen unter dem Gesetz es spricht,  
 ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται  
 damit jeder Mund gestopft werde und schuldig sei  
 πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ · **20** διότι ἐξ ἔργων  
 die ganze Welt - vor Gott; denn aufgrund von Werken  
 νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ  
 (des) Gesetzes nicht wird gerecht gesprochen werden alles Fleisch  
 (= wird kein Fleisch gerechtesprochen werden)  
 ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις  
 vor ihm; denn durch (das) Gesetz (kommt) Erkenntnis  
 ἁμαρτίας.  
 (der) Sünde.

**21** Νῦν δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ  
 Jetzt aber ohne (das) Gesetz (die) Gerechtigkeit Gottes  
 πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ  
 ist offenbart worden, bezeugt werdend vom Gesetz und  
 τῶν προφητῶν. **22** δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ  
 den Propheten, und zwar (die) Gerechtigkeit Gottes durch  
 πίστειος Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύ-  
 (den) Glauben an Jesus Christus, für alle - Glau-  
 οντας. οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή. **23** πάντες γὰρ  
 benden; denn nicht ist ein Unterschied; alle nämlich  
 ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ  
 haben gesündigt und ermangeln der Herrlichkeit - Gottes,  
**24** δικαιοῦμενοι δωρεάν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ  
 gerechtesprochen werdend geschenkweise - durch seine Gnade durch  
 τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ · **25** ὃν  
 die Erlösung - in Christus Jesus; diesen  
 προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως  
 hat öffentlich aufgestellt - Gott als Sühnopfer durch den Glauben  
 ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ  
 durch - ebendessen Blut zum Aufzeigen - seiner Gerechtigkeit

διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων  
wegen des Ungestraftlassens der vorher geschehenen Sünden

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν  
unter der Geduld - Gottes, zum Aufzeigen

τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ  
- seiner Gerechtigkeit in der jetzigen Zeit, dazu, daß

εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἕκ  
ist er gerecht und gerechtsprechend den aus

πίστεως Ἰησοῦ.  
(dem) Glauben an Jesus (Lebenden).

27 Ποῦ οὖν ἢ καύχῃσι; ἐξεκλείσθη. διὰ  
Wo (ist) also der Ruhm? Er ist ausgeschlossen. Durch

ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ  
was für ein Gesetz? Der Werke? Nein, sondern durch

νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ δικαι-  
(das) Gesetz (des) Glaubens. Wir meinen nämlich, (daß) gerecht-

οῦσθαι πίσει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων  
gesprochen wird durch (den) Glauben (der) Mensch ohne Werke

νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχί  
(des) Gesetzes. Oder (der) Juden - (ist) Gott nur? Nicht

καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν. 30 εἴτε  
auch (der) Heiden? Ja, auch (der) Heiden, wenn anders

εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομῆν  
einer - Gott (ist), der gerechtsprechen wird (die) Beschneidung  
(= den Beschnittenen)

ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.  
aus Glauben und (die) Unbeschnittenheit durch den Glauben.  
(= den Unbeschnittenen)

31 νόμον οὖν καταργούμεν διὰ τῆς πίστεως;  
<sup>4</sup>(Das) Gesetz <sup>3</sup>also <sup>1</sup>machen <sup>2</sup>wir zunichte durch den Glauben?

μὴ γένοιτο · ἀλλὰ νόμον  
Nicht möge es geschehen! Sondern (das) Gesetz

ἰστάνομεν.  
richten wir auf.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραάμ,  
Was denn sollen wir sagen, (daß) gefunden hat Abraham,

τὸν προπατορα ἡμῶν κατὰ σάρκα· **2** εἰ γὰρ Ἀβραάμ  
- unser *Stammvater* nach (dem) Fleisch? Denn wenn Abraham

ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα,  
aufgrund von Werken gerechtgesprochen wurde, hat er Ruhm;

ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. **3** τί γὰρ ἡ γραφή λέγει;  
aber nicht vor Gott. Was <sup>2</sup>aber die Schrift <sup>1</sup>sagt?

ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη  
(Es) glaubte aber Abraham - Gott, und es wurde angerechnet

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. **4** τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθός  
ihm als Gerechtigkeit. Aber dem Werke Tuenden der Lohn

οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφεί-  
nicht wird angerechnet nach Gnade, sondern nach Schul-

λημα. **5** τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπι-  
digkeit; aber dem nicht Werke Tuenden, Glaubenden aber an

τὸν δικαιοῦντα τὸν ἄσεβη λογίζεται  
den <sup>3</sup>Gerechtsprechenden <sup>1</sup>den <sup>2</sup>Gottlosen wird angerechnet

ἢ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην· **6** καθάπερ καὶ Δαυὶδ  
- sein Glaube als Gerechtigkeit, wie denn auch David

λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ  
ausspricht die Seligpreisung des Menschen, dem -

θεός λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· **7** μακάριοι  
Gott anrechnet (die) Gerechtigkeit ohne Werke: Selig,

ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν  
deren - Gesetzesübertretungen vergeben worden sind und deren

ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· **8** μακάριος ἀνὴρ οὗ  
- Sünden zugedeckt worden sind; selig (der) Mann, dem

οὐ μὴ λογίσθῃ κύριος ἁμαρτίαν.  
keinesfalls anrechnet (der) Herr Sünde.

**9** Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ  
- Diese Seligpreisung nun, (gilt sie) für die Beschneidung oder

καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ· ἐλογίσθη  
auch für die Unbeschnittenheit? Wir sagen ja: Angerechnet wurde

τῷ Ἀβραάμ ἢ πίστις εἰς δικαιοσύνην. **10** πῶς οὖν  
dem Abraham der Glaube als Gerechtigkeit. Wie denn

ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ  
wurde er angerechnet? (Dem) in (der) Beschneidung Seienden oder

ἐν ἀκροβυστία; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν  
in (der) Unbeschnittenheit? Nicht in (der) Beschneidung, sondern in

ἀκροβυστία · **11** καὶ σημεῖον ἔλαβεν περι-  
(der) Unbeschnittenheit; und er empfing (das) Zeichen (der) Be-

τομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς  
schneidung als Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens -

ἐν τῇ ἀκροβυστία, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα  
in der Unbeschnittenheit, dazu, daß sei er Vater

πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ  
aller - Glaubenden durch (die) Unbeschnittenheit, dazu, daß  
(= im Zustand der U.)

λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, **12** καὶ πατέρα  
angerechnet werde auch ihnen die Gerechtigkeit, und Vater

περιτομῆς τοῖς οὐκ ἔκ περιτομῆς μόνον  
(der) Beschneidung denen nicht aus (der) Beschneidung nur,

ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν  
sondern auch den Wandelnden in den Fußspuren des <sup>5</sup>in

ἀκροβυστία πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.  
(der) Unbeschnittenheit <sup>1</sup>Glaubens - <sup>2</sup>unseres <sup>3</sup>Vaters <sup>4</sup>Abraham.

**13** Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία  
Denn nicht durch (das) Gesetz (wurde zuteil) die Verheißung

τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμιον αὐτὸν  
dem Abraham oder - seinem Samen, daß Erbe er

εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.  
sei (der) Welt, sondern durch (die) Gerechtigkeit (des) Glaubens.

**14** εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται  
Wenn nämlich die aus (dem) Gesetz Erben (sind), ist entleert

ἢ πίστις καὶ καθήρηται ἢ ἐπαγγελία · **15** ὁ γὰρ  
der Glaube und ist zunichte gemacht die Verheißung; denn das

νόμος ὀργὴν κατεργάζεται · οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος  
Gesetz <sup>2</sup>Zorn <sup>1</sup>bewirkt; wo aber nicht ist Gesetz,

οὐδὲ παράβασις. **16** Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως,  
(ist) auch nicht Übertretung. Deswegen (gilt) aus Glauben,

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν  
damit nach Gnade (es geschehe), dazu, daß sei zuverlässig

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ  
die Verheißung für den ganzen Samen, nicht für den aus  
(= für alle Nachkommen)

τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως  
dem Gesetz nur, sondern auch für den aus (dem) Glauben  
(= für die)

Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς  
Abrahams, der ist Vater von <sup>2</sup>allen <sup>1</sup>uns, wie

γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά  
geschrieben ist: - Zum Vater vieler Völker habe ich gemacht

σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωοποιούντος  
dich vor Gott, welchem er glaubte, dem lebendig Machenden

τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα.  
die Toten und Rufenden das nicht Seiende als Seiendes.

18 Ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ  
Dieser gegen Hoffnung auf Hoffnung glaubte dazu, daß

γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον·  
werde er Vater vieler Völker gemäß dem Gesagten:

οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου, 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας  
So wird sein - dein Same, und nicht schwach geworden

τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νεκρωμένον,  
im Glauben, nahm er wahr - seinen <sup>3</sup>Leib <sup>1</sup>schon <sup>2</sup>erstorbenen,

ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νεκρωσιν τῆς  
hundertjährig ungefähr seiend, und das Abgestorbensein des

μήτρας Σάρρας· 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ  
Mutterschoßes (der) Sara; aber an der Verheißung - Gottes

οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ  
nicht zweifelte er im Unglauben, sondern er wurde stark im

πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς  
Glauben, gegeben habend Ehre - Gott und ganz erfüllt  
(= völlig überzeugt)

ὅτι ὁ ἐπήγγελται δυνατὸς ἐστὶν καὶ ποιῆσαι.  
(davon), daß, was er verheißen hat, mächtig er ist auch zu tun.

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.  
Deswegen auch wurde es angerechnet ihm als Gerechtigkeit.

**23** Οὐκ ἐγγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι  
 Nicht geschrieben wurde es aber seinetwegen nur, daß  
 ἐλογίσθη αὐτῷ **24** ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς  
 es angerechnet wurde ihm, sondern auch unseretwegen, denen  
 μέλλει λογιζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἑγει-  
 es soll angerechnet werden, den Glaubenden an den <sup>2</sup>αυfer-  
 ραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, **25** ὃς  
 weckt Habenden <sup>1</sup>Jesus, - unseren Herrn, von (den) Toten, der  
 παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη  
 hingegeben wurde wegen - unserer Übertretungen und auferweckt wurde  
 διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.  
 wegen - unserer Gerechtsprechung.

**5** Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην  
 Gerechtgesprochen also aufgrund (des) Glaubens, <sup>3</sup>Frieden  
 ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
<sup>1</sup>haben <sup>2</sup>wir mit - Gott durch - unseren Herrn Jesus  
 Χριστοῦ **2** δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν  
 Christus, durch den auch den Zugang wir bekommen haben  
 τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἑστήκαμεν  
 durch den Glauben zu - dieser Gnade, in der wir stehen,  
 καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης  
 und wir rühmen uns wegen (der) Hoffnung auf die Herrlichkeit  
 τοῦ θεοῦ. **3** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα  
 - Gottes. Nicht nur (dies) aber, sondern auch rühmen wir uns  
 ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις  
 mit den Bedrängnissen, wissend, daß die Bedrängnis  
 ὑπομονὴν κατεργάζεται, **4** ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ  
 Geduld bewirkt, aber die Geduld Bewährung, aber die  
 δοκιμὴ ἐλπίδα. **5** ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατα-  
 Bewährung Hoffnung; aber die Hoffnung nicht läßt zuschan-  
 σχύει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν  
 den werden, weil die Liebe - Gottes ausgegossen ist in  
 ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος  
 - unsere Herzen durch (den) <sup>3</sup>heiligen Geist - <sup>2</sup>gegebenen

ἡμῖν. **6** Ἐτι γὰρ Χριστός ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν  
'uns. Denn Christus, <sup>3</sup>noch <sup>1</sup>(als) waren <sup>2</sup>wir <sup>4</sup>schwach,

ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.  
noch zur (damaligen) Zeit für Gottlose ist gestorben.  
(= ist für zur damaligen Zeit noch Gottlose gestorben)

**7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνειται ·  
Kaum <sup>2</sup>ja für einen Gerechten jemand <sup>1</sup>wird sterben;

ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ  
aber für den Guten vielleicht jemand sogar wagt

ἀποθάνειν · **8** συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς  
zu sterben. (Es) erweist aber - seine Liebe zu uns

ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν  
- Gott (dadurch), daß, (als) noch *Sünder* waren wir,

Χριστός ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. **9** πολλῶ ὅν μᾶλλον  
Christus für uns gestorben ist. Also viel mehr,

δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα  
gerechtgesprochen jetzt durch - sein Blut, werden wir gerettet werden

δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. **10** εἰ γὰρ ἐχθροὶ  
durch ihn vor dem Zorn. Wenn nämlich, Feinde

ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου  
seiend, wir versöhnt worden sind - mit Gott durch den Tod

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλάγέντες σωθησόμεθα  
- seines Sohnes, viel mehr, versöhnt, werden wir gerettet werden

ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ · **11** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ  
durch - sein Leben; nicht nur (dies) aber, sondern auch

καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
uns rühmend mit - Gott durch - unseren Herrn Jesus  
(= wegen unseres Verhältnisses zu Gott)

Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.  
Christus, durch den jetzt die Versöhnung wir erlangt haben.

**12** Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία  
Deswegen, wie durch einen Menschen die Sünde

εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθεν καὶ διὰ τῆς  
in die Welt hereingekommen ist und durch die

ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους  
Sünde der Tod und so zu allen Menschen

ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον ·  
der Tod gelangt ist, *darum, daß* alle gesündigt haben —  
(= weil)

**13** ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ.  
Denn bis zum Gesetz <sup>2</sup>Sünde <sup>1</sup>war in (der) Welt,

ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος  
Sünde aber nicht wird angerechnet, (wenn) nicht ist

νόμου, **14** ἄλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ  
Gesetz; aber (es) herrschte der Tod von Adam

μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοῖς μὴ ἁμαρτήσαντας  
bis Mose auch über die nicht gesündigt Habenden

ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ ὃς ἐστίν  
in der Gleichheit der Übertretung Adams, der ist

τύπος τοῦ μέλλοντος, **15** Ἄλλ' οὐκ ὡς τὸ  
Gegenbild des Zukünftigen. Aber nicht wie die

παραπτώματα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα · εἰ γὰρ  
Übertretung, so auch die Gnadengabe; wenn nämlich

τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον,  
durch die Übertretung des einen die vielen gestorben sind,

πολλῶν μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ  
<sup>3</sup>viel mehr die Gnade - Gottes und das Geschenk

ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς  
durch die Gnade des einen Menschen Jesus Christus auf

τοῖς πολλοῖς ἐπερίσσευσεν. **16** καὶ  
die vielen <sup>1</sup>hat <sup>2</sup>sich in überreichem Maß ausgewirkt. Und

οὐκ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ  
nicht wie (das Urteil) durch einen gesündigt Habenden (ist) das

δῶρημα · τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς  
Geschenk (der Gnade); denn zwar das Urteil von (dem) einen her

εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν  
(führte) zur Verurteilung, aber die Gnadengabe aus vielen

παραπτώματων εἰς δικαίωμα, **17** εἰ γὰρ τῷ  
Übertretungen zur Gerechtsprechung. Wenn nämlich durch die

τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ  
Übertretung des einen der Tod zur Herrschaft gelangt ist durch

τοῦ ἑνός, πολλῶ μάλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς  
den einen, viel mehr die die Überfülle der

χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες  
Gnade und des Geschenks der Gerechtigkeit Empfangenden

ἐν ζωῇ βασιλεύουσιν διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ  
im Leben werden herrschen durch den einen, Jesus

Χριστοῦ. **18** Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνός  
Christus. Also nun, wie (es kam) durch (des) einen

παρὰ πτώματος εἰς πάντα ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως  
Übertretung für alle Menschen zur Verurteilung, so

καὶ δι' ἑνός δικαιοῦματος εἰς πάντα  
(kommt es) auch durch (des) einen gerechte Tat für alle

ἀνθρώπους εἰς δικαιοσίν ζωῆς. **19** ὥσπερ γὰρ διὰ  
Menschen zur Rechtfertigung (des) Lebens; denn wie durch  
(= R., die zum Leben führt)

τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθη-  
den Ungehorsam des einen Menschen als Sünder hingestellt wor-  
(= zu Sündern geworden sind die v.)

σαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ  
den sind die vielen, so auch durch den Gehorsam des  
(= so werden auch . . . die vielen gerecht werden)

ἑνός δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. **20** νό-  
einen als Gerechte werden hingestellt werden die vielen. (Das) Ge-

μος δὲ παρεῖσηλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ  
setz aber ist daneben hereingekommen, so daß zunahm die

παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλέονασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερ-  
Übertretung; wo aber zugenommen hat die Sünde, ist im Über-

επερίσσευσεν ἡ χάρις. **21** ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευ-  
fluß hereingetreten die Gnade, damit, wie zur Herrschaft ge-

σεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ  
kommen ist die Sünde durch den Tod, so auch die

χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον  
Gnade herrscht durch (die) Gerechtigkeit zum ewigen Leben,

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
durch Jesus Christus, - unseren Herrn.

**6** Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ  
Was denn sollen wir sagen? Sollen wir bleiben bei der

ἀμαρτία, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; **2** μὴ γένοιτο.  
Sünde, damit die Gnade zunehme? Nicht möge es geschehen!

οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτία, πῶς ἔτι ζήσομεν  
Die wir gestorben sind der Sünde, wie noch sollen wir leben

ἐν αὐτῇ; **3** ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν  
in ihr? Oder wißt ihr nicht, daß <sup>2</sup>alle, die wir getauft worden sind

εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;  
auf Christus Jesus, in - seinen Tod <sup>1</sup>wir getauft worden sind?

**4** συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος  
Mitbegraben wurden wir also mit ihm durch die Taufe

εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς  
in den Tod, damit, wie auferstanden ist Christus

ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ  
von (den) Toten durch die Herrlichkeit des Vaters, so auch

ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσομεν. **5** εἰ γὰρ  
wir in Neuheit (des) Lebens wandeln. Wenn nämlich

σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θα-  
Zusammengewachsene wir geworden sind in der Gleichheit - sei-

νάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως  
nes Todes, (dann) <sup>4</sup>aber auch (in der) der Auferstehung

ἐσόμεθα · **6** τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος  
<sup>1</sup>werden <sup>2</sup>wir <sup>3</sup>(es) sein, dies wissend, daß - unser alter Mensch

συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα  
mitgekreuzigt worden ist, damit zunichte gemacht werde der Leib

τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεῦν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτία ·  
der Sünde, so daß nicht mehr dienen wir der Sünde;

**7** ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς  
denn der Gestorbene ist rechtskräftig freigesprochen von der

ἁμαρτίας. **8** εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,  
Sünde. Wenn aber wir gestorben sind mit Christus,

πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, **9** εἰδότες  
glauben wir, daß auch wir leben werden mit ihm, wissend,

ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει,  
daß Christus, auferstanden von (den) Toten, nicht mehr stirbt,

θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεῖ. **10** ὁ γὰρ ἀπέθανεν,  
(der) Tod über ihn nicht mehr herrscht. Denn was er gestorben ist,  
(= seinen Tod betrifft)

τῇ ἁμαρτία ἀπέθανεν ἐφ' ἅπασι· ὁ δὲ ζῆι,  
der Sünde ist er gestorben ein für allemal; was aber er lebt,  
(= sein Leben betrifft)

ζῆι τῷ θεῷ. **11** οὗτος καὶ ἡμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοῖς  
lebt er - Gott. So auch ihr, haltet dafür, (daß) ihr  
εἶναι νεκροῦς μὲν τῇ ἁμαρτία ζῶντας δὲ τῷ θεῷ  
*seid tot zwar für die Sünde, lebend aber - für Gott*

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
in Christus Jesus!

**12** Μὴ οὖν βασιλεύετω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑ-  
Nicht also soll herrschen die Sünde in - euerm sterb-

μῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. **13** μηδὲ  
lichen Leib dazu, daß (ihr) gehorcht - seinen Begierden, und nicht

παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας  
stellt zur Verfügung - eure Glieder als Waffen (der) Ungerechtigkeit

τῇ ἁμαρτία, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ  
der Sünde, sondern stellt zur Verfügung euch - Gott

ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν  
gleichsam als aus (den) Toten Lebende und - eure Glieder  
(= aus dem Tod zum Leben Erstandene)

ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. **14** ἁμαρτία γὰρ  
als Waffen (der) Gerechtigkeit - Gott! Denn (die) Sünde

ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε ὑπὸ  
über euch nicht wird herrschen; denn nicht seid ihr unter

νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. **15** Τί οὖν;  
(dem) Gesetz, sondern unter (der) Gnade. Was denn?

ἁμαρτησομεν, ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον  
Sollen wir sündigen, weil nicht wir sind unter (dem) Gesetz,

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. **16** οὐκ  
sondern unter (der) Gnade? Nicht möge es geschehen! <sup>3</sup>Nicht

οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους  
<sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß, wem ihr zur Verfügung stellt euch als Knechte

εἰς ὑπακοήν, δούλοι ἔστε ᾧ ὑπακούετε,  
zum Gehorsam, <sup>2</sup>Knechte seid <sup>1</sup>ihr (dessen), dem ihr gehorcht,

ἤτοι ἀμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς  
entweder (der) Sünde zum Tod oder (des) Gehorsams zur

δικαιοσύνη; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε  
Gerechtigkeit? Dank aber - Gott (dafür), daß ihr wart

δουλοὶ τῆς ἀμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ  
Knechte der Sünde, gehorsam geworden seid aber von

καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον  
Herzen (der), <sup>4</sup>an welche ihr übergeben worden seid, <sup>1</sup>Form

διδασχῆς, 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας  
<sup>2</sup>(der) <sup>3</sup>Lehre, befreit aber von der Sünde,

ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον λέγω  
dienstbar geworden seid der Gerechtigkeit. Menschlich rede ich

διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρ-  
wegen der Schwachheit - eures Fleisches. Denn wie ihr zur Verfü-

εστῆσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ  
gung gestellt habt - eure Glieder als dienstbar der Unreinheit

καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν  
und der Gesetzlosigkeit zur Gesetzlosigkeit, so jetzt

παραστήσατέ τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ  
stellt zur Verfügung - eure Glieder als dienstbar der Gerechtigkeit

εἰς ἁγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας,  
zur Heiligung! Denn als Knechte ihr wart der Sünde,

ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα  
<sup>3</sup>frei <sup>1</sup>wart <sup>2</sup>ihr gegenüber der Gerechtigkeit. Welche

οἶν καρπὸν εἶχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύ-  
Frucht denn hattet ihr damals? (Dinge), derentwegen jetzt ihr euch

νεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνου θάνατος. 22 νυνὶ  
schämt. Denn das Ende jener (Dinge) (ist der) Tod. Jetzt

δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας δουλωθέντες δὲ  
aber, befreit von der Sünde, dienstbar geworden aber

τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ  
- Gott, habt ihr - eure Frucht zur Heiligung, aber (als) das

τέλος ζῶν αἰώνιον. 23 τὰ γὰρ ὀφώνια τῆς ἀμαρτίας  
Ende ewiges Leben. Denn der Lohn der Sünde

θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος  
(ist der) Tod, aber die Gnadengabe - Gottes (ist) ewiges Leben

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.  
in Christus Jesus, - unserem Herrn.

7 ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον  
Oder wißt ihr nicht, Brüder, denn zu Kennenden (das) Gesetz

λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεῖται τοῦ ἀνθρώπου  
spreche ich, daß das Gesetz herrscht über den Menschen,

ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; 2 ἢ γὰρ ὑπαν-  
über wieviel Zeit er lebt? Denn die unter der Ge-  
(= verheiratete)

δρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται  
walt des Mannes stehende Frau an den lebenden Mann ist gebunden

νόμῳ· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήρηται  
durch (das) Gesetz; wenn aber stirbt der Mann, ist sie losgebunden

ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ  
vom Gesetz des Mannes. Also nun, (wenn) lebt der

ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει ἐάν γένηται  
Mann, Ehebrecherin wird sie heißen, wenn sie zu eigen wird

ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐάν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ,  
einem anderen Mann; wenn aber stirbt der Mann,

ἐλευθέρῃ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτήν  
frei ist sie vom Gesetz, so daß nicht ist sie

μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελ-  
Ehebrecherin, zu eigen geworden einem anderen Mann. Also, mei-

φοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ  
ne Brüder, auch ihr seid zu Tode gekommen für das Gesetz

διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι  
durch den Leib - Christi dazu, daß zu eigen geworden seid  
(= so daß)

ἡμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγεροθέντι, ἵνα  
ihr einem andern, dem von (den) Toten Auferstandenen, damit

καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἡμεῖς ἐν τῇ σαρκί,  
wir Frucht bringen - Gott. Denn als wir waren im Fleisch,

τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου  
die Leidenschaften der Sünden, die durch das Gesetz,

ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσι νῆμων, εἰς τὸ καρποφορῆσαι  
 wirkten sich aus in - unseren Gliedern *dazu, daß* (wir) *Frucht brachten*  
 (= so daß)  
 τῷ θανάτῳ · 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου  
 dem Tod; jetzt aber sind wir losgebunden vom Gesetz,  
 ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δοιλέειν  
 gestorben (dem), in dem wir festgehalten wurden, so daß *dienen*  
 ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι  
 wir in Neuheit (des) Geistes und nicht (im) alten Zustand

γράμματος.  
 (des) Buchstabens.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία;  
 Was denn sollen wir sagen? (Ist) das Gesetz Sünde?

μὴ γένοιτο · ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνω  
 Nicht möge es geschehen! Aber die Sünde nicht habe ich erkannt,

εἰ μὴ διὰ νόμου · τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ  
 wenn nicht durch (das) Gesetz; denn - die Begierde nicht  
 (= außer)

ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν · οὐκ  
 würde ich kennen, wenn nicht das Gesetz sagte: Nicht

ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα  
 sollst du begehren. Eine Angriffsgelegenheit aber gewonnen habend,

ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν  
 die Sünde durch das Gebot bewirkte in mir jede

ἐπιθυμίαν · χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ  
 Begierde; denn ohne (das) Gesetz (ist die) Sünde tot. Ich

δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἔλθουσας δὲ  
 aber lebte <sup>2</sup>ohne (das) Gesetz <sup>1</sup>einst; (als) *gekommen war* aber

τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν. 10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον  
 das Gebot, <sup>2</sup>die Sünde <sup>1</sup>lebte auf, ich aber starb,

καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή ἡ εἰς ζῶην,  
 und (es) erwies sich für mich das Gebot - *zum* Leben,

αὕτη εἰς θάνατον · 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία  
 (gerade) dieses, (als führend) *zum* Tod; denn die Sünde,

ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς  
 eine Angriffsgelegenheit gewonnen habend durch das Gebot,

ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. **12** ὥστε  
betrog mich, und durch es tötete sie (mich). Also (ist)

ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἅγια καὶ  
das - Gesetz heilig und das Gebot heilig und

δικαία καὶ ἀγαθή. **13** Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο  
gerecht und gut. <sup>2</sup>Also das Gute mir <sup>1</sup>ist geworden

θάνατος· μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα  
Tod? Nicht möge es geschehen! Sondern die Sünde, damit

φανῆ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη  
sie erscheine als Sünde, durch das Gute mir (ist) bewirkend  
(= bewirkt mir den Tod)

θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ  
Tod, damit <sup>3</sup>wird *im* Übermaß sündig <sup>1</sup>die

ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

<sup>2</sup>Sünde durch das Gebot.

**14** Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν.  
Wir wissen nämlich, daß das Gesetz geistlich ist;

ἐγὼ δὲ σὰρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.  
ich aber <sup>2</sup>fleischlich <sup>1</sup>bin, verkauft unter die Sünde.

**15** ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ  
Denn was ich vollbringe, nicht weiß ich; denn nicht, was

θέλω τοῦτο πρόσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο  
ich will, das führe ich aus, sondern was ich hasse, das

ποιῶ. **16** εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ,  
tue ich. Wenn aber, <sup>2</sup>was <sup>4</sup>nicht <sup>3</sup>ich will, <sup>1</sup>das ich tue,

σὺμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. **17** νυνὶ δὲ  
stimme ich zu dem Gesetz, daß gut (es ist). Jetzt aber

οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ  
nicht mehr ich vollbringe es, sondern die in mir wohnende

ἁμαρτία. **18** Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί,  
Sünde. Ich weiß nämlich, daß nicht wohnt in mir,

τοῦτ' ἐστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν  
das ist in - meinem Fleisch, Gutes; denn das Wollen

παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν  
ist vorhanden bei mir, aber das Vollbringen das Gute

οὐ· nicht. **19** οὐ γὰρ Denn nicht ὁ <sup>2</sup>was θέλω ich will, ποιῶ tue ich ἀγαθόν, <sup>1</sup>Gutes, ἄλλὰ sondern

ὁ <sup>2</sup>was οὐ <sup>4</sup>nicht θέλω <sup>3</sup>ich will κακὸν <sup>1</sup>Böses, τοῦτο das πράσσω. **20** εἰ Wenn

δὲ aber, ὁ <sup>2</sup>was οὐ nicht θέλω will ἐγὼ ich, τοῦτο <sup>1</sup>das ποιῶ, ich tue, οὐκέτι nicht mehr ἐγὼ ich

κατεργάζομαι vollbringe αὐτὸ es, ἄλλὰ sondern ἡ die οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ in mir wohnende ἁμαρτία. Sünde.

**21** εὐρίσκω Ich finde ἄρα also τὸν das νόμον, Gesetz, τῷ <sup>4</sup>dem θέλοντι Wollenden ἐμοὶ <sup>2</sup>bei <sup>3</sup>mir ποιεῖν tun

τὸ das καλόν, Gute, ὅτι <sup>1</sup>daß ἐμοὶ (bei mir) τὸ das κακὸν Böse παρ᾿αίεται · vorhanden ist.

**22** συνήδομαι γὰρ Denn ich stimme freudig zu τῷ dem νόμῳ Gesetz τοῦ - θεοῦ Gottes κατὰ gemäß

τὸν dem ἔσω *inneren* ἄνθρωπον, Menschen; **23** βλέπω ich sehe δὲ aber ἕτερον ein anderes νόμον Gesetz

ἐν in - τοῖς μέλεσίν μου - meinen Gliedern, ἀντιστρατεύόμενον widerstreitend τῷ dem νόμῳ Gesetz τοῦ νο- - mei-

ός μου ner Vernunft καὶ und αἰχμαλωτίζοντά με gefangennehmend ἐν τῷ im νόμῳ Gesetz τῆς der

ἁμαρτίας Sünde τῷ - ὄντι seienden ἐν in - τοῖς μέλεσίν μου. **24** Ταλαίπωρος <sup>2</sup>Unglücklicher

ἐγὼ <sup>1</sup>ich ἄνθρωπος! Mensch! τίς Wer με mich ῥύσεται wird retten ἐκ aus τοῦ σώματος τοῦ θα- - diesem Leib

νάτου τούτου; des Todes? **25** χάρις Dank (sei) δὲ aber - τῷ θεῷ Gott διὰ durch Ἰησοῦ Jesus Χριστοῦ Christus,

τοῦ κυρίου ἡμῶν. - unseren Herrn! Ἄρα Also οὖν nun αὐτὸς <sup>3</sup>selbst ἐγὼ <sup>2</sup>ich τῷ μὲν zwar mit der

νοῦ Vernunft δουλεύω <sup>1</sup>diene νόμῳ (dem) Gesetz θεοῦ Gottes, τῇ δὲ aber mit dem σαρκὶ Fleisch

νόμῳ ἁμαρτίας.  
(dem) Gesetz (der) Sünde.

**8** Οὐδὲν ἄρα νῦν κατὰκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
Also (ist) jetzt keine Verurteilung für die in Christus Jesus.

**2** ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ  
Denn das Gesetz des Geistes des Lebens in Christus

Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ  
Jesus hat befreit dich vom Gesetz der Sünde und

τοῦ θανάτου. **3** Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου  
des Todes. Denn im Blick auf die Ohnmacht des Gesetzes,

ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν  
indem es schwach war durch das Fleisch, - <sup>2</sup>Gott, - seinen Sohn  
(= weil)

πέμπων ἐν ὁμοιώματι σαρκός ἁμαρτίας καὶ  
geschickt habend in Gleichheit (des) Fleisches (der) Sünde und

περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,  
wegen (der) Sünde, <sup>1</sup>hat verurteilt die Sünde im Fleisch,

**4** ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν  
damit die Rechtsforderung des Gesetzes erfüllt wird in

ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ  
uns, den nicht nach (dem) Fleisch Wandelnden, sondern

κατὰ πνεῦμα. **5** οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες  
nach (dem) Geist. Denn die nach (dem) Fleisch Seienden

τὰ τῆς σαρκός φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα  
das des Fleisches denken, aber die nach (dem) Geist

τὰ τοῦ πνεύματος. **6** τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκός  
das des Geistes. Denn das Trachten des Fleisches

θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ  
(ist) Tod, aber das Trachten des Geistes Leben und

εἰρήνη. **7** διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκός ἐχθρα  
Friede; denn das Trachten des Fleisches (ist) Feindschaft

εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,  
gegen Gott; denn dem Gesetz - Gottes nicht unterwirft es sich;

οὐδὲ γὰρ δύναται. **8** οἱ δὲ ἐν σαρκί ὄντες  
denn auch nicht kann es (das); aber die im Fleisch Seienden

θεῷ ἄρεσαι οὐ δύναται. **9** Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ  
<sup>2</sup>Gott gefallen <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>können. Ihr aber nicht seid

ἐν σαρκί ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴτε πνεῦμα θεοῦ  
im Fleisch, sondern im Geist, wenn anders (der) Geist Gottes

οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ  
wohnt in euch. Wenn aber jemand (den) Geist Christi

οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. **10** εἰ  
nicht hat, der nicht ist (Eigentum) von ihm. Wenn

δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ  
aber Christus in euch (ist), (ist) zwar der Leib tot wegen

ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.  
(der) Sünde, aber der Geist Leben wegen (der) Gerechtigkeit.

**11** εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν  
Wenn aber der Geist des auferweckt Habenden -

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας  
Jesus von (den) Toten wohnt in euch, der auferweckt Habende

Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνη-  
Christus von (den) Toten wird lebendig machen auch - eure sterb-

τὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.  
lichen Leiber durch - seinen in euch wohnenden Geist.

**12** Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν οὐ τῇ  
Also nun, Brüder, Schuldner sind wir, nicht dem

σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν, **13** εἰ γὰρ  
Fleisch, so daß nach (dem) Fleisch (wir) leben; denn wenn

κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ  
nach (dem) Fleisch ihr lebt, werdet ihr sterben, wenn

δὲ πνεύματι τὰς πρᾶξεις τοῦ σώματος  
<sup>2</sup>aber durch (den) Geist die (bösen) Werke des Leibes

θανατοῦτε, ζήσεσθε. **14** ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ  
<sup>1</sup>ihr tötet, werdet ihr leben. Denn alle, die vom Geist Gottes

ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. **15** οὐ γὰρ  
sich leiten lassen, die <sup>2</sup>Söhne Gottes <sup>1</sup>sind. Denn nicht

ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς  
habt ihr empfangen (den) Geist (der) Knechtschaft wieder zur

φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας  
Furcht, sondern ihr habt empfangen (den) Geist (der) Sohnschaft,

ἐν ᾧ κροῶμεν· ἀββα ὁ πατήρ. **16** αὐτὸ τὸ πνεῦμα  
in dem wir rufen: Abba, - Vater! Eben- der Geist

συμμαρτυροῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἔσμεν τέκνα θεοῦ.  
bezeugt - unserm Geist, daß wir sind Kinder Gottes.

**17** εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν  
Wenn aber Kinder, auch Erben; Erben einerseits

θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴτερο συμπάσχομεν  
Gottes, Miterben andererseits Christi, wenn anders wir mitleiden,

ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.  
damit auch wir mit verherrlicht werden.

**18** Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα  
Ich meine nämlich, daß nicht wert (sind) die Leiden  
(= nichts bedeuten)

τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν  
der jetzigen Zeit im Vergleich zu der <sup>5</sup>sollenden Herrlichkeit

ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. **19** ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία  
<sup>3</sup>offenbart <sup>4</sup>werden <sup>1</sup>an <sup>2</sup>uns. Denn die sehnsüchtige Erwartung

τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ  
der Schöpfung <sup>2</sup>das Offenbarwerden der Söhne - Gottes

ἀπεκδέχεται. **20** τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη,  
<sup>1</sup>erwartet; denn der Nichtigkeit die Schöpfung ist unterworfen,

οὐχ ἑκούσια ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'  
nicht freiwillig, sondern durch den unterworfen Habenden, auf

ἐλπίδι. **21** ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἔλευ-  
Hoffnung, weil <sup>3</sup>auch selbst <sup>1</sup>die <sup>2</sup>Schöpfung be-

θερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν  
freit werden wird von der Knechtschaft der Vergänglichkeit zur

ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.  
Freiheit der Herrlichkeit der Kinder - Gottes.

**22** οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει  
Wir wissen nämlich, daß die ganze Schöpfung mitseufzt

καὶ συνοδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· **23** οὐ μόνον  
und mit in Wehen liegt bis - jetzt; nicht nur (dies)

δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος  
aber, sondern auch, selbst die Erstlingsgabe des Geistes

ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν  
habend, <sup>2</sup>wir auch selbst in uns selbst <sup>1</sup>seufzen,

ὑποθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.  
(die) Sohnschaft erwartend, die Erlösung - unseres Leibes.

**24** τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἔλ-  
Denn auf die Hoffnung sind wir gerettet worden; aber gese-

πίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει  
hen werdende Hoffnung nicht ist Hoffnung; denn was er sieht,

τίς ἐλπίζει; **25** εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν  
wer hofft (noch darauf)? Wenn <sup>2</sup>aber, was nicht wir sehen,

ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. **26** Ὁσαύτως δὲ καὶ  
<sup>1</sup>wir erhoffen, <sup>3</sup>in Geduld <sup>1</sup>warten <sup>2</sup>wir. Ebenso aber auch

τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ  
der Geist steht bei - unserer Schwachheit; denn das:

τί προσευξόμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ  
was wir beten sollen, so, wie es nötig ist, nicht wir wissen; aber

αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερευτυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·  
<sup>1</sup>selbst <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Geist tritt bittend ein mit unaussprechlichen Seufzern;

**27** ὁ δὲ ἐρανῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ  
aber der Erforschende die Herzen weiß, was (ist) das

φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ  
Trachten des Geistes, weil gemäß Gott er eintritt für

ἁγίων. **28** Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν  
(die) Heiligen. Wir wissen aber, daß den <sup>2</sup>Liebenden -

θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν  
<sup>1</sup>Gott alles verhilft zum Guten, den nach (dem) Vorsatz

κλητοῖς οὖσιν. **29** ὅτι οὐς προέγνω, καὶ  
Berufene Seienden. *Denn* die er zuvor ausersehen hat, auch

προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐ-  
hat er zuvor bestimmt zu Gleichgestalteten dem Bild - seines Soh-

τοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολ-  
nes, *dazu, daß* *ist* *er* (der) *Erstgeborene* unter vie-

λοῖς ἀδελφοῖς· **30** οὐς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ  
len Brüdern; aber die er zuvor bestimmt hat, die auch

ἐκάλεσεν· καὶ οὐς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδί-  
hat er berufen; und die er berufen hat, die auch hat er ge-

καίωσεν · οὐς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ  
rechtgesprochen; aber die er gerechtgesprochen hat, die auch

ἐδόξασεν.

hat er verherrlicht.

**31** Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα· εἰ ὁ θεὸς  
Was denn sollen wir sagen dazu? Wenn - Gott

ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; **32** ὅς γε  
für uns (ist), wer gegen uns? Der doch sogar

τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ  
den eigenen Sohn nicht verschont hat, sondern <sup>2</sup>für

ἡμῶν πάντων παρεδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ  
uns alle hingegeben hat <sup>1</sup>ihn, wie <sup>4</sup>nicht auch

σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; **33** τίς  
mit ihm - alles <sup>3</sup>uns <sup>1</sup>wird <sup>2</sup>er schenken? Wer

ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ;  
wird Anklage erheben gegen (die) <sup>3</sup>Auserwählten <sup>1</sup>von <sup>2</sup>Gott?

θεὸς ὁ δικαίων · **34** τίς ὁ κατακρι-  
Gott (ist) der Gerechtsprechende. Wer (ist) der verurteilen Wer-

νῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ  
dende? Christus Jesus (ist) der Gestorbene, mehr noch

ἐγερθεῖς, ὅς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,  
(der) Auferstandene, der auch ist zur Rechten - Gottes,

ὅς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. **35** τίς ἡμᾶς χωρίσει  
der auch eintritt für uns. Wer <sup>2</sup>uns <sup>1</sup>wird trennen

ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία  
von der Liebe - Christi? Bedrängnis oder Angst

ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γιμνότης ἢ κίνδυνος  
oder Verfolgung oder Hunger oder Entbehrung oder Gefahr

ἢ μάχαρα; **36** καθὼς γέγραπται ὅτι ἔνεκεν σοῦ  
oder Schwert? Wie geschrieben ist: - Deinetwegen

θανатоῦμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν  
werden wir getötet den ganzen Tag; wir sind bewertet worden

ὡς πρόβατα σφαγῆς. **37** ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν  
wie Schlachtschafe. Aber in diesen (Dingen) allen

ὑπερονικῶμεν                      διὰ            τοῦ            ἀγαπήσαντος            ἡμᾶς.  
tragen wir den Sieg davon      durch        den            geliebt Habenden        uns.

**38**    πέπεισμαι γάρ                      ὅτι            οὔτε            θάνατος            οὔτε            ζωή  
Denn ich bin überzeugt,        daß        weder        Tod            noch        Leben,

οὔτε            ἄγγελοι            οὔτε            ἀρχαί            οὔτε            ἐνεστώτα            οὔτε  
weder        Engel            noch        Mächte,        weder        Gegenwärtiges        noch

μέλλοντα            οὔτε            δυνάμεις            **39**    οὔτε            ἕψομα            οὔτε            βάθος  
Zukünftiges        noch        Gewalten,        weder        Höhe        noch        Tiefe

οὔτε            τις                      κτίσις ἑτέρα            δινησεται            ἡμᾶς            χωρίσαι  
noch        irgendein            anderes Geschöpf        wird können        uns        trennen

ἀπὸ            τῆς            ἀγάπης            τοῦ            θεοῦ            τῆς            ἐν            Χριστῷ            Ἰησοῦ  
von        der        Liebe        -        Gottes,        der        in        Christus        Jesus,

τῷ κυρίῳ ἡμῶν.  
- unserem Herrn.

**9**    Ἀλήθειαν                      λέγω            ἐν            Χριστῷ,            οὐ            ψεύδομαι,  
(Die) Wahrheit            sage ich        in        Christus,        nicht        lüge ich,

συμμαρτυρούσης            μοι            τῆς συνειδήσεώς μου            ἐν            πνεύματι ἁγίῳ.  
(wobei) *bezeugt* (es)        mir        - mein *Gewissen*        im        heiligen Geist,

**2** ὅτι            λύπη            μοί            ἐστίν            μεγάλη            καὶ            ἀδιάλειπτος            ὀδύνη  
daß        Traurigkeit        mir        ist        große        und        unablässiger        Schmerz

τῇ καρδίᾳ μου.            **3**    ἠὲχόμην                      γάρ            ἀνάθεμα            εἶναι  
- meinem Herzen.        Ich wünschte            nämlich,        verflucht        zu sein,

αὐτὸς            ἐγὼ            ἀπὸ            τοῦ            Χριστοῦ            ὑπὲρ            τῶν ἀδελφῶν μου  
<sup>2</sup>selbst        <sup>1</sup>ich,        weg von        -        Christus        für        - meine Brüder,

τῶν συγγενῶν μου            κατὰ            σάρκα,            **4**    οἳτινές            εἰσιν  
- meine Stammesgenossen        nach        (dem) Fleisch,        welche        sind

Ἰσραηλίται,                      ὧν                      ἡ            υἰοθεσία            καὶ            ἡ  
Israeliten,            deren (Eigentum sind)        die        Sohnschaft        und        die

δόξα            καὶ            αἱ            διαθήκαι            καὶ            ἡ            νομοθεσία            καὶ  
Herrlichkeit        und        die        Zusagen        und        die        Gesetzgebung        und

ἡ            λατρεία            καὶ            αἱ            ἐπαγγελίαι,            **5**            ὧν  
der        Gottesdienst        und        die        Verheißungen,        deren (Eigentum sind)

οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστός  
die Väter und von denen - Christus (stammt)

τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ  
im Blick auf das nach (dem) Fleisch. Der <sup>3</sup>seiende <sup>1</sup>über  
(= insoweit das leiblich in Betracht kommt)

πάντων θεὸς ἐλόγητός εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.  
<sup>2</sup>allem Gott (sei) gepriesen in die Ewigkeiten! Amen.

6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπρωκεν ὁ λόγος  
Nicht so (ist es) aber, daß hinaufgegangen ist das Wort

τοῦ θεοῦ. οὐ γάρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ  
- Gottes. Denn nicht alle - von Israel (Stammenden),

οἱτοὶ Ἰσραὴλ · 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ  
die (sind) Israel; auch nicht, weil sie sind Same Abrahams,

πάντες τέκνα, ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται  
(sind) alle Kinder, sondern: In Isaak wird genannt werden  
(= Durch I. wirst du Nachkommenschaft haben)

σοι σπέρμα. 8 τοῦτ' ἐστίν, οὐ τὰ τέκνα τῆς  
dir (der) Same. Das ist: Nicht die Kinder des  
(= heißt)

σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα  
Fleisches, die (sind) Kinder - Gottes, sondern die Kinder

τῆς ἐπαγγελίας λογιζέται εἰς σπέρμα.  
der Verheißung werden gerechnet als Nachkommenschaft;

9 ἐπαγγελίας γάρ ὁ λόγος οὗτος · κατὰ τὸν και-  
denn <sup>3</sup>(der) Verheißung <sup>1</sup>das <sup>2</sup>Wort (ist) dieses: Um - die-

ρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα  
se Zeit werde ich kommen, und sein wird der Sara

υἱός.  
ein Sohn.

10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ  
Nicht nur (dies) aber, sondern auch Rebekka von

ἐνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ·  
einem einzigen Schwangerschaft habend, Isaak, - unserem Vater;

11 μηπο γάρ γεννηθέντων μηδὲ πρα-  
denn (als die Zwillinge) noch nicht geboren waren und nicht ge-

ξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῖλον, ἵνα ἢ κατ'  
*ian hatten* etwas Gutes oder Böses, damit der gemäß  
(= der frei nach

ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη, **12** οὐκ ἔξ  
 Auswahl Ratschluß - Gottes bleibe, nicht aufgrund von  
 (Auswahl verfahrens R.)  
 ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρήθη  
 Werken, sondern abhängig von dem Berufenden wurde gesagt

αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. **13** καθὼς  
 ihr: - Der Ältere wird dienen dem Jüngeren, wie

γέγραπται· τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαΐ  
 geschrieben ist: - Jakob habe ich geliebt, - aber Esau  
 ἐμίσησα.  
 habe ich gehaßt.

**14** Τι οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία  
 Was denn sollen wir sagen? (Ist) etwa Ungerechtigkeit

παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. **15** τῷ Μωϋσεὶ γὰρ  
 bei - Gott? Nicht möge es geschehen! Denn - zu Mose

λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ  
 sagt er: Ich werde mich erbarmen, wessen - ich mich erbarme,

καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. **16** ἄρα  
 und ich werde bemitleiden, wen - ich bemitleide. Also

οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ  
 nun nicht (ist es Sache) des Wollenden und nicht des

τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. **17** λέγει  
 Laufenden, sondern des sich erbarmenden Gottes. (Es) sagt

γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο  
 nämlich die Schrift - zu Pharaos: - Eben dazu

ἐξηγγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ  
 habe ich auftreten lassen dich, daß ich aufzeige an dir

τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου  
 - meine Macht und daß verkündet wird - mein Name

ἐν πάσῃ τῇ γῆ. **18** ἄρα οὖν ὃν θέλει  
 auf der ganzen Erde. Also nun, wessen er will,

ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. **19** Ἐρεῖς  
 erbarmt er sich, wen aber er will, verhärtet er. Du wirst sagen

μοι οὖν· τί οὖν ἔτι μέμψεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ  
 zu mir nun: Warum denn noch tadelt er? - Denn <sup>3</sup>seinem Willen

τίς ἀνθέστηκεν: **20** ὁ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς  
<sup>1</sup>wer <sup>2</sup>widersteht? O Mensch, <sup>4</sup>denn eigentlich <sup>3</sup>du <sup>1</sup>wer

εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ: μὴ  
<sup>2</sup>bist, der <sup>2</sup>antwortend Entgegentretende - <sup>1</sup>Gott? <sup>2</sup>Etwa

ἔρει τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι · τί  
<sup>1</sup>wird sagen das Gebilde zu dem gebildet Habenden: Warum

με ἐποίησας οὕτως: **21** ἢ οὐκ ἔχει ἔξουσίαν  
mich hast du gemacht so? Oder <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>hat Macht

ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φουράματος  
der Töpfer über den Ton, aus der- selben Tonmasse

ποιῆσαι ὁ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὁ δὲ εἰς ἀτιμίαν;  
zu machen das eine Gefäß zur Ehre, das andere zur Unehre?

**22** εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν  
Wenn aber, <sup>2</sup>wollend - <sup>1</sup>Gott zeigen den Zorn

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἠνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ  
und kundtun - seine Macht, getragen hat mit viel Langmut

σκεῦη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, **23** καὶ  
Gefäße (des) Zorns, geschaffen zur Vernichtung und

ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεῦη  
damit er kundtue den Reichtum - seiner Herrlichkeit an Gefäßen

ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;  
(des) Erbarmens, die er vorher bereitet hat zur Herrlichkeit —?

**24** Οὕς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ  
Als diese auch hat er berufen uns, nicht nur aus

Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, **25** ὥς καὶ  
(den) Juden, sondern auch aus (den) Heiden, wie auch

ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει · καλέσω τὸν οὐ λαόν μου  
im Hoseabuch er sagt: Ich werde nennen - mein Nicht-Volk

λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην · **26** καὶ  
mein Volk und die Nicht-Geliebte Geliebte; und

ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς ·  
es wird sein an dem Ort, wo gesagt worden ist zu ihnen:

οὐ λαός μου ἰμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ  
Mein Nicht-Volk (seid) ihr, dort werden sie genannt werden Söhne

θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαΐας δὲ κραῖζει ὑπὲρ τοῦ  
(des) lebendigen Gottes. Jesaja aber ruft aus über -

Ἰσραὴλ· ἐάν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
Israel: (Selbst) wenn ist die Zahl der Söhne Israels

ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σοφθῆ-  
wie der Sand des Meeres, (nur) der Rest wird geret-

σεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων  
tet werden; denn (sein) Wort erfüllend und verkürzend,

ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ καθὼς  
wird handeln (der) Herr auf der Erde. Und wie

προεῖρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ κύριος σαβαώθ ἐγ-  
vorhergesagt hat Jesaja: Wenn nicht (der) Herr Zebaot übrig-

κατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθη-  
gelassen hätte uns Nachkommenschaft, wie Sodom - wären wir ge-

μεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὀμοιώθημεν.  
worden, und <sup>2</sup>wie Gomorra - <sup>1</sup>gleich wären wir geworden.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ  
Was denn sollen wir sagen? - <sup>5</sup>Heiden <sup>1</sup>die <sup>3</sup>nicht

διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην.  
<sup>4</sup>erstrebenden <sup>2</sup>Gerechtigkeit haben erlangt Gerechtigkeit,

δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ  
und zwar die Gerechtigkeit aufgrund (des) Glaubens, Israel

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης  
aber, erstrebend (das) Gesetz (der) Gerechtigkeit,

εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι  
zum Gesetz nicht ist gelangt. Weswegen? Weil

οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ  
nicht aufgrund (des) Glaubens, sondern wie aufgrund von  
(= fälschlich)

ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ  
Werken (es gerecht werden wollte); sie sind angestoßen an dem Stein

τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι  
des Anstoßes, wie geschrieben ist: Siehe, ich lege

ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν  
in Zion einen Stein (des) Anstoßes und einen Felsen

σκανδαλου, και ο πιστειων επ αυτω ου  
(des) Ärgernisses, und der Glaubende an ihn nicht  
καταισχυνθησεται.  
wird zuschanden werden.

**10** Ἀδελφοι, η̄ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας  
Brüder, der - Wunsch - meines Herzens

καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς  
und die Bitte zu - Gott für sie (zielt) auf

σοτηριαν. **2** μαρτυρῶ γάρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ  
Rettung. Denn ich bezeuge ihnen, daß Eifer um Gott

ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. **3** ἀγνοοῦντες γάρ  
sie haben, aber nicht nach (rechter) Erkenntnis; denn nicht kennend

τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην  
die - <sup>2</sup>Gottes <sup>1</sup>Gerechtigkeit und die eigene Gerechtigkeit

ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ  
suchend aufzurichten, der Gerechtigkeit - Gottes nicht

ὑπετάγησαν. **4** τέλος γάρ νόμου Χρι-  
haben sie sich unterworfen. Denn (das) Ende (des) Gesetzes (ist) Chri-

στός εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. **5** Μωϋσῆς  
stus zur Gerechtigkeit für jeden - Glaubenden. Mose

γάρ γραφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ  
nämlich schreibt von der Gerechtigkeit - aufgrund des

νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται  
Gesetzes, daß der <sup>2</sup>getan habende <sup>1</sup>sie Mensch leben wird  
(= die Forderungen des Gesetzes)

ἐν αὐτοῖς. **6** ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως  
durch sie. Aber die Gerechtigkeit aufgrund (des) Glaubens so

λέγει· μὴ εἰπῆς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται  
sagt: Nicht sage in - deinem Herzen: Wer wird hinaufsteigen

εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν. **7** ἢ·  
in den Himmel? Das ist: Christus herabholen. Oder:

τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν  
Wer wird hinabsteigen in den Abgrund? Das ist: Christus

ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. **8** ἀλλὰ τί λέγει; ἔγγις  
von (den) Toten heraufholen. Doch was sagt sie? Nahe bei

σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,  
dir <sup>2</sup>das Wort <sup>1</sup>ist, in - deinem Mund und in - deinem Herzen;

τοῦτ' ἐστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. **9** ὅτι  
das ist das Wort vom Glauben, das wir verkünden. *Denn*

ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ  
wenn du bekennst mit - deinem Mund als Herrn Jesus und

πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν  
glaubst in - deinem Herzen, daß - Gott ihn auferweckt hat

ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· **10** καρδίᾳ γάρ  
von (den) Toten, wirst du gerettet werden; denn mit (dem) Herzen

πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται  
wird geglaubt zur Gerechtigkeit, mit (dem) Mund aber wird bekannt

εἰς σωτηρίαν. **11** λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ  
zur Rettung. (Es) sagt nämlich die Schrift: Jeder -

πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχινηθήσεται. **12** οὐ γάρ  
Glaubende an ihn nicht wird zuschanden werden. *Denn* nicht

ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος,  
ist ein Unterschied zwischen einem Juden - und einem Griechen;

ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας  
denn der- selbe Herr (ist) aller, reich seiend für alle

τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· **13** πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται  
- Anrufenden ihn. *Denn* jeder, der - anruft

τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.  
den Namen (des) Herrn, wird gerettet werden.

**14** Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευ-  
Wie denn sollen sie anrufen, an den nicht sie gläubig gewor-

σαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐ οὐκ  
den sind? Wie aber sollen sie glauben (an den), von dem nicht

ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;  
sie gehört haben? Wie aber sollen sie hören ohne einen Verkündenden?

**15** πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶ-  
Wie aber sollen sie verkünden, wenn nicht sie ausgesandt wor-

σιν; καθὼς γέγραπται· ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες  
den sind? Wie geschrieben ist: Wie willkommen (sind) die Füße

τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ. **16** Ἄλλ' οὐ πάντες  
der Verkündenden das Gute! Doch nicht alle

ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαίας γὰρ  
sind gehorsam geworden der Frohbotschaft. Jesaja nämlich

λέγει· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; **17** ἄρα  
sagt: Herr, wer hat geglaubt - unserer Botschaft? Also

ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοῇ  
der Glaube (kommt) aus (der) Botschaft, aber die Botschaft

διὰ ῥήματος Χριστοῦ. **18** ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ  
durch (das) Wort Christi. Doch ich sage: <sup>3</sup>Etwa nicht

ἤκουσαν; μενοῦνγε· εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν  
'haben <sup>2</sup>sie gehört? Doch freilich! Auf die ganze Erde ist ausgegangen

ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης  
- ihr Schall, und an die Enden der bewohnten (Erde)

τὰ ῥήματα αὐτῶν. **19** ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ  
- ihre Worte. Doch ich sage: <sup>2</sup>Etwa Israel nicht

ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παρα-  
'hat verstanden? Als erster Mose sagt: Ich werde eifer-

ζηλόσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ  
süchtig machen euch auf ein Nicht- Volk, auf ein unverständiges Volk

παροργιῶ ὑμᾶς. **20** Ἡσαίας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ  
werde ich zornig machen euch. Jesaja aber wagt (es) und

λέγει· εὐρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,  
sagt: Ich ließ mich finden von den mich nicht Suchenden,

ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.  
offenbar bin ich geworden den nach mir nicht Fragenden.

**21** πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν  
Aber im Blick auf - Israel sagt er: Den ganzen Tag

ἔξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπει-  
habe ich ausgestreckt - meine Hände zu einem Volk nicht ge-

θοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.  
horschenden und widersprechenden.

**11** Λέγω οἶν, μὴ ἀπόωσατο ὁ θεός  
Ich sage also: <sup>2</sup>Etwa 'hat verstoßen - Gott

τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ  
- sein Volk? Nicht möge es geschehen! Denn auch ich

Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς  
Israelit bin, aus (dem) Samen Abrahams, (dem) Stamm

Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν  
Benjamin. Nicht verstoßen hat - Gott - sein Volk, das

προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ  
er zuvor ausersehen hat. Oder <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, <sup>2</sup>im Elijabuch

τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ  
<sup>1</sup>was sagt die Schrift, wie er anruft - Gott gegen

τοῦ Ἰσραήλ; 3 κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θι-  
- Israel?: Herr, - deine Propheten haben sie getötet, - dei-

σιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ γὰρ ὑπελείφθην  
ne Altäre haben sie niedergeissen, und ich bin übrig geblieben

μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. 4 ἀλλὰ τί  
allein, und sie trachten nach - meinem Leben. Aber was

λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ  
sagt ihm die göttliche Antwort? Ich habe übrigbehalten mir

ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ  
siebentausend Männer, welche nicht gebeugt haben (das) Knie

τῇ Βαάλ. 5 οὕτως οἶν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ  
- vor Baal. So <sup>2</sup>also auch in der *jetzigen* Zeit

λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· 6 εἰ  
ein Rest nach Auswahl (der) Gnade <sup>1</sup>ist entstanden; wenn

δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ  
aber durch Gnade, nicht mehr aufgrund von Werken, da sonst

ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 Τί οἶν; ὁ  
die Gnade nicht mehr ist Gnade. Was den? Was

ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ  
erstrebt Israel, das <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>hat <sup>2</sup>es erlangt, aber die Auswahl  
(= die Auserwähl-

ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθὼς  
hat (es) erlangt; aber die übrigen sind verstockt worden, wie

τέν) γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα  
geschrieben ist: Gegeben hat ihnen - Gott einen Geist

κατανίξεις. ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ  
(der) Betäubung, Augen, so daß nicht (sie) sehen, und

ὠτα τοῦ μὴ ἀκούειν. ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.  
Ohren, so daß nicht (sie) hören, bis zum heutigen Tag.

9 καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα  
Und David sagt: Werden soll - ihr Tisch zur Schlinge

καὶ εἰς θῆραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς  
und zum Fangnetz und zum Fallstrick und zur

ἀνταπόδομα αὐτοῖς. 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν  
Wiedervergeltung ihnen, verfinstert werden sollen - ihre Augen,

τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντός  
so daß nicht (sie) sehen, und - ihren Rücken durch alle (Zeit)  
(= für immer)

σὺγκαμψον.  
beuge!

11 Λέγω οἶν, μὴ ἔπτωσαν ἵνα πέσωσι;  
Ich sage also: <sup>3</sup>Etwa <sup>1</sup>sind <sup>2</sup>sie angestoßen, damit sie fallen?

μὴ γένοιτο· ἄλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ  
Nicht möge es geschehen! Doch - durch ihren Fehltritt (ist geworden) die

σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτοὺς.  
Rettung den Heiden, zu dem Zur-Eifersucht-Reizen sie.  
(= um sie zur Eifersucht zu reizen)

12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου  
Wenn aber - ihr Fehltritt (der) Reichtum (der) Welt

καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνων, πόσῳ  
und - ihr Versagen (der) Reichtum (der) Heiden (ist), wieviel

μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν·  
mehr - ihre Vollzahl! Euch aber sage ich, den Heiden:

ἐφ' ὅσον μὲν οἶν εἰμι ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου  
Insofern - also, als bin ich (der) Heiden Apostel, - <sup>3</sup>meinen Dienst

δοξάζω. 14 εἰ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα  
<sup>1</sup>preise <sup>2</sup>ich, ob vielleicht ich eifersüchtig machen kann mein - Fleisch  
(= die Angehörigen)

καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν  
und retten kann einige von ihnen. Denn wenn - ihre Verwerfung  
(gen meines Volkes)

καταλλαγῆ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημμις  
(die) Versöhnung (der) Welt (ist), was (anders ist dann) - (ihre) Annahme,

εἰ μὴ ζῶν ἔκ νεκρῶν; **16** εἰ δὲ ἡ  
wenn nicht Leben aus (den) Toten? Wenn aber das

ἄπαρχῆ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ  
Erstlingsbrot heilig (ist), auch der Teig; und wenn die

ρίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. **17** Εἰ δέ τινες  
Wurzel heilig (ist), auch die Zweige. Wenn aber einige

τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἄγριέλαιος  
der Zweige ausgebrochen worden sind, du aber, wilder Ölbaum(zweig)

ὢν ἐνεκεντροίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνός  
seiend, eingepfropft worden bist unter ihnen und Teilhaber

τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,  
der Wurzel der Fettigkeit des Ölbaums geworden bist,  
(= der saftreichen Wurzel)

**18** μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ  
<sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>rühme <sup>2</sup>dich gegen die Zweige! Wenn aber

κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις  
du dich dagegen rühmst, (so wisse:) Nicht du <sup>2</sup>die Wurzel <sup>1</sup>trägst,

ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. **19** ἐρεῖς οἶν· ἐξεκλάσθησαν  
sondern die Wurzel dich. Du wirst sagen nun: Ausgebrochen wurden

κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντροισθῶ. **20** καλῶς· τῇ  
(die) Zweige, damit ich eingepfropft werde. Gut! Wegen des

ἄπιστία ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει  
Unglaubens wurden sie ausgebrochen, du aber <sup>2</sup>durch den Glauben

ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·  
<sup>1</sup>stehst fest. Nicht Überhebliches denke, sondern fürchte dich!

**21** εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ  
Denn wenn - Gott die gemäß Natur Zweige nicht  
(= die natürlichen Zweige)

ἐφείσατο, μὴ πως οὐδὲ σοὺ  
verschont hat, (ist zu befürchten), daß vielleicht auch nicht dich

φείσεται. **22** ἴδε οἶν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν  
er verschonen wird. Sieh also (die) Güte und Strenge

θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοῖς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ  
Gottes! Einerseits gegen die Gefallenen (die) Strenge, andererseits gegen

σέ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι.  
dich (die) Güte Gottes, wenn du bleibst bei der Güte,

ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. **23** κἀκεῖνοι δέ,  
da sonst auch du wirst herausgehauen werden. Aber - jene,

ἐὰν μὴ ἐπιμένουσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρι-  
wenn nicht sie bleiben bei dem Unglauben, werden einge-

σθῆσονται· δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι  
pfröpft werden; denn mächtig ist - Gott, wieder einzupfropfen

αὐτοῖς. **24** εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξε-  
sie. Denn wenn du aus dem gemäß Natur wilden Öl-

κότης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεν-  
baum herausgehauen worden bist und gegen (die) Natur einge-

τρισθῆς εἰς καλλιέλειον, πόσῳ μᾶλλον οἱτοὶ  
pfröpft worden bist in einen guten Ölbaum, wieviel mehr diese  
(= diese

οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ  
- gemäß Natur (Zweige) werden eingepfropft werden dem eigenen  
natürlichen Zweige)  
ἐλαία.  
Ölbaum.

**25** Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήρι-  
Denn nicht will ich, (daß) *ih*r nicht *wi*ßt, Brüder, - dieses Ge-

ον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι,  
heimnis, damit nicht ihr seid bei euch selbst klug,  
(= nach eurem eigenen Urteil)

ὅτι πύρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ  
daß Verstockung teilweise - Israel widerfahren ist, bis

τὸ πλήρωμα τῶν ἔθνων εἰσέλθῃ **26** καὶ οὕτως  
die Vollzahl der Heiden hineingegangen ist, und so

πᾶς Ἰσραὴλ σοθήσεται, καθὼς γέγραπται·  
ganz Israel gerettet werden wird, wie geschrieben ist:

ἦξει ἐκ Σιὼν ὁ ὑψόμενος, ἀποστρέψει  
Kommen wird aus Zion der Rettende, er wird abwenden

ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. **27** καὶ αὕτη αὐτοῖς  
(die) Gottlosigkeiten von Jakob. Und dies (ist) ihnen  
(= dies ist von mir her der

ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
der von mir Bund, wenn ich wegnehme - ihre Sünden.

**28** κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,  
Zwar im Blick auf die Frohbotschaft (sind sie) Feinde euretwegen,

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας ·  
aber im Blick auf die Erwählung Geliebte wegen der Väter;

**29** ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις  
unbereubar (sind) nämlich die Gnadengaben und die Berufung

τοῦ θεοῦ. **30** ὥστε γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε  
- durch Gott. Denn wie ihr einst nicht gehorcht habt

τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ  
- Gott, jetzt aber mit Erbarmen beschenkt worden seid wegen des

τούτων ἀπειθεία, **31** οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθή-  
Ungehorsams dieser, so <sup>2</sup>auch diese jetzt <sup>1</sup>sind ungehor-

σαν τῷ ὑμετέρῳ ἔλεει, ἵνα καὶ αὐτοὶ  
sam gewesen - <sup>2</sup>wegen eurer Barmherzigkeit, <sup>1</sup>damit auch sie  
(= wegen der B. gegen euch)

νῦν ἐλεηθῶσιν. **32** συνέκλεισεν γὰρ ὁ  
jetzt mit Erbarmen beschenkt werden; denn eingeschlossen hat -

θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας  
Gott - alle in (den) Ungehorsam, damit - aller

ἐλεήσει.  
er sich erbarme.

**33** Ὡ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ  
O Tiefe (des) Reichtums, sowohl (der) Weisheit als auch

γνώσεως θεοῦ · ὡς ἀνεξεραίνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ  
(der) Erkenntnis Gottes! Wie unerforschlich - seine Gerichte

καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. **34** τίς γὰρ ἔγνω  
und unaufspürbar - seine Wege! Denn wer hat erkannt

νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;  
(den) Sinn (des) Herrn? Oder wer sein Ratgeber ist gewesen?

**35** ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδο-  
Oder wer hat <sup>2</sup>zuvor gegeben <sup>1</sup>ihm, und es wird wiederver-  
(= so daß ihm)

θήσεται αὐτῷ; **36** ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ  
golten werden ihm? *Denn* von ihm und durch ihn

καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα · αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς  
und zu ihm - (ist) alles. Ihm (sei) die Ehre in die

αἰῶνας, ἀμήν.  
Ewigkeiten! Amen.

12 Παραικάτω οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί. διὰ τῶν οἰκτιρῶν  
Ich ermahne also euch, Brüder, bei dem Erbarmen

τοῦ θεοῦ παραισῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν  
- Gottes, darzubringen - eure Leiber als Opfer lebendiges,

ἅγιαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν ·  
heiliges, wohlgefälliges - Gott, - euern vernünftigen Gottesdienst.

2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ  
Und nicht paßt euer Wesen an - dieser Welt, sondern

μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς, εἰς τὸ  
laßt euch umgestalten durch die Erneuerung des Sinnes, dazu, daß

δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ  
beurteilen könnt ihr, was (ist) der Wille - Gottes, das

ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Gute und Wohlgefällige und Vollkommene!

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης  
Ich sage (mahnend) aber durch die Gnade - gegebene  
(= kraft der mir gegebenen G.)

μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν  
mir jedem - Seienden unter euch, nicht höher zu denken

παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ  
als (das), was nötig ist zu denken, sondern zu denken zum  
(= sich geziemt)

σοφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον  
Besonnensein, <sup>3</sup>jedem <sup>1</sup>wie - <sup>2</sup>Gott zugeteilt hat (das) Maß

πίστεως. 4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ  
(des) Glaubens. Denn wie <sup>2</sup>an einem einzigen Leib viele

μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν  
Glieder <sup>1</sup>wir haben, aber die Glieder <sup>2</sup>alle <sup>1</sup>nicht die- selbe

ἔχει πρᾶξιν. 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά  
<sup>2</sup>haben <sup>1</sup>Verrichtung, so <sup>3</sup>die vielen ein einziger Leib

ἔσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων  
<sup>1</sup>sind <sup>2</sup>wir in Christus, im einzelnen aber, im Verhältnis zueinander,

μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν  
Glieder. Habend aber <sup>2</sup>Gnadengaben gemäß der Gnade

τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε  
- gegebenen uns <sup>1</sup>verschiedene, (laßt sie uns gebrauchen), sei es

προφητειάν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς  
 (die) prophetische Rede gemäß dem richtigen Verhältnis zum  
 πίστεως, 7 εἶτε (= in Übereinstimmung mit dem Glauben)  
 Glauben, sei es (die) Gabe der Dienstleistung in der Dienst-  
 κονία, εἶτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 εἶτε  
 leistung, sei es der Lehrende in der Lehre, sei es  
 ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδίδους ἐν  
 der Ermahnende in der Ermahnung, der Mitteilende in  
 ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν  
 Lauterkeit, der Vorstehende mit Eifer, der sich Erbarmende  
 ἐν ἰαρότῃ.  
 mit Freundlichkeit!

**9** Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν.  
 Die Liebe (sei) ungeheuchelt! (Seid) verabscheuend das Böse,

κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, **10** τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους  
 anhängend dem Guten, in der Bruderliebe gegen- einander

φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγουμένοι, **11** τῇ  
 innig liebend, in der Ehrerbietung einander übertreffend, im

σπουδῇ μὴ ὀκηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ  
 Eifer nicht zögernd, im Geist brennend, dem Herrn

δουλεύοντες, **12** τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει  
 dienend, in der Hoffnung euch freuend, in der Bedrängnis

ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκατεροῦντες, **13** ταῖς χρείαις  
 standhaltend, im Gebet beharrend, an den Bedürfnissen

τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.  
 der Heiligen Anteil nehmend, die Gastfreundschaft ü bend!

**14** εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ  
 Segnet die Verfolgenden euch! Segnet und nicht

καταρᾶσθε. **15** χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν  
 verflucht! *Freut euch* mit (den) sich Freuenden, *weint*

μετὰ κλαιόντων. **16** τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους  
 mit (den) Weinenden! (Seid) das- selbe gegen- einander

φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς  
 denkend, nicht die hohen (Dinge) denkend, sondern zu den

ταπεινοίς                      σιναπαγόμενοι.                      μὴ                      γίνεσθε                      φρόνιμοι  
niedrigen (Dingen)    euch herabziehen lassend!    Nicht                      seid                      klug

παρ'                      ἑαυτοῖς.                      **17**                      μηδενὶ                      κακὸν                      ἀντὶ                      κακοῦ  
bei                      euch selbst!                      (Seid) niemandem                      Böses                      mit                      Bösem  
(= nach euerm eignen Urteil)

ἀποδιδόντες,                      προνοούμενοι                      καλὰ                      ἐνώπιον                      πάντων  
vergeltend,                      bedacht seiend auf                      (das) Gute                      vor                      allen

ἀνθρώπων ·                      **18**                      εἰ                      δυνατὸν                      τὸ                      ἐξ                      ὑμῶν,                      μετὰ  
Menschen!                      Wenn möglich im Blick auf das von euch, (seid) mit  
(= soviel an euch liegt)

πάντων                      ἀνθρώπων                      εἰρηνεύοντες ·                      **19**                      μὴ                      ἑαυτοῦς  
allen                      Menschen                      Frieden haltend!                      (Seid) nicht                      euch selbst

ἐκδικοῦντες,                      ἀγαπητοί,                      ἀλλὰ                      δότε                      τόπον                      τῇ                      ὀργῇ,  
rächend,                      Geliebte,                      sondern                      gebt                      Raum                      dem                      Zorn (Gottes)!

γέγραπται γάρ ·                      ἔμοι                      ἐκδίκησις,                      ἐγὼ                      ἀνταποδώσω,  
Denn geschrieben ist:                      Mir                      (die) Rache,                      ich                      werde vergelten,

λέγει                      κύριος.                      **20**                      ἀλλὰ                      ἐὰν                      πεινᾷ                      ὁ ἐχθρὸς σου,  
spricht                      (der) Herr.                      Vielmehr,                      wenn                      hungert                      - dein Feind,

φώμιζε                      αὐτόν ·                      ἐὰν                      διψᾷ,                      πότιζε                      αὐτόν ·                      τοῦτο γάρ  
speise                      ihn!                      Wenn er dürstet,                      laß trinken                      ihn!                      Denn dies

ποιῶν ἄνθρακας                      πυρὸς                      σωρεύσεις                      ἐπὶ                      τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
tuend,                      Kohlen von Feuer                      wirst du aufhäufen auf                      - sein Haupt.  
(= feurige Kohlen)

**21**                      μὴ                      νικῶ                      ὑπὸ τοῦ                      κακοῦ                      ἀλλὰ                      νίκα                      ἐν  
Nicht                      laß dich besiegen                      vom                      Bösen,                      sondern                      besiege                      durch

τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.  
das Gute das Böse!

**13**                      Πᾶσα                      ψυχὴ                      ἕξουσίαις ὑπερεχούσαις  
Jede                      Seele                      (den) übergeordnet seienden staatlichen Gewalten  
(= Jedermann)

ὑποτασσέσθω.                      οὐ γὰρ                      ἔστιν                      ἕξουσία                      εἰ  
soll sich unterordnen!                      Denn nicht                      ist                      staatliche Gewalt,                      wenn

μὴ                      ὑπὸ                      θεοῦ,                      αἱ δὲ                      οὐσαι                      ὑπὸ                      θεοῦ                      τεταγμένοι  
nicht                      von                      Gott,                      aber die                      seienden                      <sup>2</sup>von                      Gott                      eingesetzt

εἰσίν.                      **2**                      ὥστε                      ὁ                      ἀντιτασσόμενος                      τῇ                      ἕξουσίᾳ  
<sup>1</sup>sind.                      *Daher*                      <sup>2</sup>der                      sich Widersetzende                      der                      staatlichen Gewalt

τῇ                      τοῦ θεοῦ διαταγῇ                      ἀνθέστηκεν.                      οἱ δὲ                      ἀνθεστηκότες  
der                      Anordnung - Gottes                      <sup>1</sup>widersteht,                      aber die                      Widerstehenden

ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες  
für sich selbst Urteil werden empfangen. Denn die Regierenden  
(= werden sich ihr Urteil zuziehen)  
οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ  
nicht sind ein Schrecken für das gute Werk, sondern für das

κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν·  
böse. Du willst aber nicht fürchten die staatliche Gewalt:

τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·  
Das Gute tue, und du wirst haben Lob von ihr;  
(= dann wirst du . . .)

4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἔὰν  
denn Gottes Dienerin ist sie dir zum Guten. Wenn

δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ  
aber das Böse du tust, fürchte dich! Denn nicht umsonst

τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν  
das Schwert trägt sie; denn Gottes Dienerin ist sie,

ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.  
Rächerin zum Zorngericht für den das Böse Tuenden.

5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον  
Deswegen (ist) Notwendigkeit, sich unterzuordnen, nicht nur  
(= ist es nötig)

διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.  
wegen des Zorngerichts, sondern auch wegen des Gewissens.

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ  
Denn deswegen auch Steuern zahlt ihr; Diener nämlich

θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκατεροῦντες.  
Gottes sind sie, auf eben- dieses ständig bedacht seiend.

7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον  
Laßt zukommen allen die Verpflichtungen, dem die Steuer

τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν  
die Steuer, dem den Zoll den Zoll, dem die Furcht die

φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.  
Furcht, dem die Ehre die Ehre!

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους  
Niemandem nichts schuldig bleibt, wenn nicht das Einander-  
(= etwas) (= außer)

ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.  
Lieben; denn der Liebende den anderen <sup>2</sup>(das) Gesetz <sup>1</sup>hat erfüllt.

**9** τὸ γάρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ  
Denn das: Nicht sollst du ehebrechen, nicht sollst du töten, nicht

κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις  
sollst du stehlen, nicht sollst du begehren, und wenn irgendein

ἕτερον ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαίουται  
anderes Gebot (ist), in - diesem Wort wird zusammengefaßt,

ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **10** ἡ  
in dem: Du sollst lieben - deinen *Nächsten* wie dich selbst! Die

ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πληρωμα οὖν  
Liebe dem *Nächsten* Böses nicht tut; (die) Erfüllung also

νόμου ἡ ἀγάπη. **11** Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν  
(des) Gesetzes (ist) die Liebe. Und dies (tut!), kennend die

καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ἡμᾶς ἐξ ὕπνου  
Zeit, daß (die) Stunde schon (ist), (daß) *ihr* aus (dem) Schlaf

ἐγερθῆναι, νῦν γάρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε  
*aufsteht*, denn jetzt (ist) näher unsere - Rettung als (damals), als

ἐπιστεύσαμεν. **12** ἡ νύξ προέκοπεν, ἡ δὲ ἡμέρα  
wir gläubig wurden. Die Nacht ist vorgerückt, aber der Tag

ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτούς,  
ist nahe gekommen. Laßt uns ablegen also die Werke der Finsternis,

ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. **13** ὡς ἐν ἡμέρα  
laßt uns anlegen aber die Waffen des Lichts! Wie *am* Tag

εἰσχημόνος περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις,  
anständig laßt uns wandeln, nicht in Schmausereien und Trinkgelagen,

μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ ἔριδι  
nicht in Unzuchthandlungen und Ausschweifungen, nicht in Streit

καὶ ζήλῳ. **14** ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν  
und Eifersucht, sondern zieht an den Herrn Jesus

Χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε  
Christus und <sup>4</sup>für das Fleisch <sup>3</sup>Sorge <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>tragt

εἰς ἐπιθυμίας.  
zu Begierden!

**14** Τὸν δὲ ἀσθενούντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε.  
Aber den schwach Seienden im Glauben nehmt an,

μη̄ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 ὅς μὲν πιστεῖει  
nicht zu Wortgefechten über Gedanken! Der eine traut sich,

φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.  
zu essen alles, der andere, schwach seiend, <sup>2</sup>Gemüse ißt.

3 ὁ ἐσθίων τὸν μη̄ ἐσθιοντα μη̄ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ  
Der Essende den nicht Essenden nicht verachte! Und der

μη̄ ἐσθίων τὸν ἐσθιοντα μη̄ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ  
nicht Essende den Essenden nicht richte! Denn - Gott

αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων  
ihn hat angenommen. <sup>3</sup>Du <sup>1</sup>wer <sup>2</sup>bist, der Richtende

ἄλλοτριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ  
einen fremden Diener? Dem eigenen Herrn steht er oder  
(= den Diener eines anderen)

πίπτει · σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος  
fällt er; stehen bleiben wird er aber; denn mächtig ist der Herr,

στήσαι αὐτόν. 5 Ὅς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν  
fest hinzustellen ihn. Der eine aber beurteilt einen Tag  
(= hält einen Tag höher als

παρ' ἡμέραν, ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν  
im Vergleich zu einem Tag, der andere beurteilt (gleich) jeden  
den andern)

ἡμέραν · ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ πληροφοροεῖσθω.  
Tag; jeder in dem eigenen Sinn sei völlig überzeugt!

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ · καὶ  
Der Achtende auf den Tag, (dem) Herrn achtet er; und

ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ · καὶ  
der Essende (dem) Herrn ißt; denn er dankt - Gott; und

ὁ μη̄ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ  
der nicht Essende (dem) Herrn nicht ißt, und (auch) er dankt

τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδεὶς  
- Gott. Denn keiner von uns sich selbst lebt, und keiner

ἑαυτῷ ἀποθνήσκει · 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ  
sich selbst stirbt; denn sei es, daß wir leben, dem Herrn

ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκωμεν.  
leben wir, sei es, daß wir sterben, dem Herrn sterben wir.

ἐάν τε οἶν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου  
Sei es also, daß wir leben, sei es, daß wir sterben, des Herrn

ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζη-  
sind wir. Denn dazu Christus ist gestorben und wieder leben-

σεν. ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων  
dig geworden, daß sowohl über Tote als auch über Lebende

κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ  
er herrsche. Du aber, was richtest du – deinen Bruder? Oder

καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ  
auch du, was verachtetest du – deinen Bruder? Alle ja

παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ, 11 γέγρα-  
werden wir treten vor den Richterstuhl – Gottes; denn ge-

πτα γὰρ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ  
schrieben ist: (So wahr) <sup>2</sup>lebe <sup>1</sup>lich, spricht (der) Herr, – mir

κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται  
wird sich beugen jedes Knie, und jede Zunge wird preisen

τῷ θεῷ. 12 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ  
– Gott. Also nun jeder von uns für sich selbst

λόγον δώσει τῷ θεῷ.  
Rechenschaft wird geben – Gott.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνομεν· ἀλλὰ τοῦτο  
Nicht mehr also einander laßt uns richten, sondern dies

κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ  
nehmt euch vor vielmehr, das Nicht- Geben einen Anstoß dem

ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν  
Bruder oder ein Ärgernis! Ich weiß und bin überzeugt *im*

κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ  
Herrn Jesus, daß nichts unrein (ist) an sich, wenn nicht  
(= außer)

τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.  
für den Meinenden, (daß) etwas unrein *ist*, für den (ist es) unrein.

15 εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπείται,  
Wenn aber wegen einer Speise – dein Bruder betrübt wird,

οἴκετι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου  
nicht mehr gemäß (der) Liebe wandelst du. <sup>2</sup>Nicht – durch deine Speise

ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν. 16 μὴ  
den <sup>1</sup>richte zugrunde, für den Christus gestorben ist! Nicht

βλασφημεῖσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. **17** οὐ γάρ ἐστιν  
soll gelästert werden doch euer - Gutes! Denn nicht ist

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις ἀλλὰ  
das Reich - Gottes Essen und Trinken, sondern

δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ ·  
Gerechtigkeit und Friede und Freude im heiligen Geist;

**18** ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος  
denn der in diesem <sup>2</sup>Dienende - <sup>1</sup>Christus (ist) wohlgefällig

τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. **19** Ἄρα οὖν  
- Gott und anerkannt bei den Menschen. Also nun

τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς  
das des Friedens laßt uns erstreben und das des Aufbaus

τῆς εἰς ἀλλήλους. **20** μὴ ἕνεκεν βρώματος κατὰλυε  
- für- einander! Nicht wegen einer Speise reiße nieder

τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν  
das Werk - Gottes! Alles zwar (ist) rein, doch ein Übel

τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμιματος ἐσθιοντι. **21** καλὸν  
für den <sup>4</sup>Menschen - <sup>1</sup>mit <sup>2</sup>Anstoß <sup>3</sup>essenden. Gut (ist)

τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ  
das Nicht- Essen Fleisch und Nicht- Trinken Wein und nicht

ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. **22** σὺ πιστίν  
(zu tun das), woran - dein Bruder Anstoß nimmt. <sup>2</sup>Du (den) Glauben,

ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος  
den du hast, für dich selbst <sup>1</sup>habe vor - Gott! Selig

ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει ·  
der nicht Richtende sich selbst in (dem), was er billigt;

**23** ὁ δὲ διακρινόμενος ἐάν φάγη κατακρίεται, ὅτι οὐκ  
aber der Zweifelnde, wenn er ißt, ist verurteilt, weil nicht

ἐκ πίστεως · πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ  
aus Glauben (er handelt); alles aber, was nicht aus

πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.  
Glauben (geschieht), <sup>2</sup>Sünde <sup>1</sup>ist.

**15** Ὅφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα  
(Es) schulden aber wir - Starken, die Schwächen

τῶν ἀδυνατῶν βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.  
der Unstarken zu tragen und nicht uns selbst zu Gefallen zu leben.

**2** ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ  
Jeder von uns dem Nächsten soll zu Gefallen leben zum

ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομίην· **3** καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ  
Guten zur Erbauung. Denn auch - Christus nicht sich selbst

ἠρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπτα· οἱ  
hat zu Gefallen gelebt, sondern wie geschrieben ist: Die

ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ'  
Schmähungen der <sup>2</sup>Schmähenden <sup>1</sup>dich sind gefallen auf

ἐμέ. **4** ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν  
mich. Denn alles, was vorher geschrieben worden ist, <sup>2</sup>zu -

ἡμετέραν διδασκαλίαν ἔγραφη, ἵνα διὰ τῆς  
unserer Belehrung <sup>1</sup>ist geschrieben worden, damit durch die

ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν  
Geduld und durch den Trost der Schriften die

ἐλπίδα ἔχομεν. **5** ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς  
Hoffnung wir haben. Aber der Gott der Geduld und des

παρακλήσεως δόξη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν  
Trostes möge geben euch, das- selbe zu denken unter-

ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, **6** ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν  
einander gemäß Christus Jesus, damit einmütig mit

ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν  
einem Mund ihr preist den Gott und Vater - unseres Herrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Jesus Christus!

**7** Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς  
Deswegen nehmt an einander, wie auch - Christus

προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. **8** λέγω γὰρ  
angenommen hat euch zur Ehre - Gottes! Denn ich sage,

Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ  
(daß) Christus Diener geworden ist (der) Beschneidung für

ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας  
(die) Wahrheit Gottes, dazu, daß (er) bestätigt die Verheißungen

τῶν πατέρων, **9** τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἔλεους  
an die Väter, (daß) aber die Heiden für (die) Barmherzigkeit

δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαι  
*preisen* - Gott, wie geschrieben ist: Deswegen will ich preisen

σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.  
dich unter (den) Heiden, und - deinem Namen will ich lobsing.

**10** καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.  
Und weiter heißt es: Freut euch, Heiden, mit - seinem Volk!

**11** καὶ πάλιν· αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον καὶ  
Und weiter: Lobt, alle - Heiden, den Herrn! Und

ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. **12** καὶ πάλιν  
loben sollen ihn alle - Völker! Und weiter

Ἰσοαίας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσοαῖ  
Jesaja sagt: (Da)sein wird die Wurzel - Isais,

καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχεῖν ἐθνῶν.  
und zwar der Aufstehende, zu herrschen über (die) Heiden:

ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. **13** Ὁ δὲ θεός  
auf ihn (die) Heiden werden hoffen. Aber der Gott

τῆς ἐλπίδος πληρώσει ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ  
der Hoffnung möge füllen euch mit aller Freude und

εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν  
(allem) Frieden in dem Glauben, *zazu, daß* *Überfluß habt*  
(= während ihr glaubt)

ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.  
*ihr* in der Hoffnung durch (die) Kraft (des) heiligen Geistes!

**14** Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ  
Überzeugt bin aber, meine Brüder, auch selbst ich

περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἔστε  
im Blick auf euch, daß auch selbst voll ihr seid

ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι  
von Güte, erfüllt mit aller - Erkenntnis, könnend

καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. **15** τολμηρότερον δὲ ἔγραψα  
auch einander ermahnen. Ziemlich kühn aber habe ich geschrieben

ἱμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπιαναμνησκῶν ἡμᾶς διὰ τὴν  
euch teilweise, wie ein <sup>2</sup>Erinnernder <sup>1</sup>euch aufgrund der

χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ **16** εἰς τὸ  
Gnade - gegebenen mir von - Gott *dazu, daß*

εἶναι με λειτουργόν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,  
*bin ich Diener Christi Jesu für die Heiden,*

ἱερουροῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα  
*priesterlich verwaltend die Frohbotschaft - Gottes, damit*

γένηται ἡ προσφορά τῶν ἔθνων εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη  
werde die Opfergabe der Heiden angenehm, geheiligt  
(= die O., die in den Heiden besteht)

ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **17** ἔχω οἶν τὴν καύχησιν  
durch (den) heiligen Geist. Ich habe also als den Ruhm

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν. **18** οὐ γὰρ  
in Christus Jesus das vor - Gott; denn nicht  
(= meinen Dienst vor Gott)

τολήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατεργά-  
werde ich wagen, etwas zu sagen (von dem), was nicht gewirkt

σατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἔθνων,  
hat Christus durch mich zum Gehorsam (der) Heiden,

λόγῳ καὶ ἔργῳ. **19** ἐν δυνάμει σημείων  
durch Wort und Werk, in (der) Kraft von Zeichen

καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ. ὥστε  
und Wundern, in (der) Kraft (des) Geistes Gottes; *daher*

με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρι-  
<sup>2</sup>*ich* von Jerusalem und *im* Umkreis bis - Illyri-

κοῦ πεπληρωκένα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,  
kum <sup>1</sup>*habe voll ausgerichtet* die Frohbotschaft - von Christus,

**20** οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίξει-  
so aber *meine Ehre darin suchend,* zu verkündigen die

σθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός,  
Frohbotschaft, nicht, wo (schon) genannt worden war Christus,

ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλοτριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, **21** ἀλλὰ  
damit nicht auf fremden Grund ich baue, sondern

καθὼς γέγραπται· οἷς οὐκ ἀνηγγέλη  
wie geschrieben ist: Denen nicht verkündet worden ist

περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόουσι  
über ihn, (die) sollen sehen, und die nicht gehört haben,

συνήσουσιν.  
sollen verstehen.

**22** Διὸ καὶ ἐνεκοπήμην τὰ πολλὰ τοῦ ἔλθειν  
Deswegen auch wurde ich verhindert vielfach, zu kommen

πρὸς ὑμᾶς · **23** νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν  
zu euch; jetzt aber nicht mehr Raum habend in

τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἔλθειν πρὸς  
- diesen Gegenden, Sehnsucht aber habend zu kommen zu

ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, **24** ὡς ἂν πορεύομαι εἰς τὴν  
euch seit vielen Jahren, wenn - ich reise nach -

Σπανίαν · ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ  
Spanien; ich hoffe nämlich, durchreisend zu sehen euch und

ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον  
von euch geleitet zu werden dorthin, wenn an euch zuerst

ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. **25** Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς  
teilweise ich mich gesättigt habe. Jetzt aber reise ich nach  
(= einigermaßen) (= erfreut habe)

Ἱερουσαλήμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις. **26** εὐδόκησαν γὰρ  
Jerusalem, dienend den Heiligen. Denn es haben für gut gehalten

Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιησάσθαι  
Mazedonien und Achaja, ein Zeichen der Gemeinschaft zu veranstalten  
(= eine Geldsammlung)

εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.  
für die Armen unter den Heiligen - in Jerusalem.

**27** εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφείλεται εἰσὶν αὐτῶν ·  
Ja, sie haben (es) für gut gehalten, und (zwar) sind sie ihre Schuldner;  
(= denn sie sind ...)

εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἔκοινωνησαν τὰ  
denn wenn - an ihren geistlichen (Gaben) Anteil bekommen haben die

ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργ-  
Heiden, schulden sie, auch mit den leiblichen (Gaben) zu die-

γῆσαι αὐτοῖς. **28** τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισά-  
nen ihnen. Dies also erfüllt habend und sicher ausgehän-

μενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι'  
digt habend ihnen - diese Frucht, werde ich reisen durch  
(= über)

ἡμῶν	εἰς	Σπανίαν ·	<b>29</b>	οἶδα	δὲ	ὅτι	ἐρχό-
euch	nach	Spanien;		ich weiß	aber,	daß,	kom-
μενος	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	πληρώματι		εὐλογίας	Χριστοῦ
mend	zu	euch,	in	(der) Fülle		(des) Segens	Christi

ἐλεύσομαι.

ich kommen werde.

<b>30</b>	Παρακαλῶ	δὲ	ὑμᾶς.	ἀδελφοί.	διὰ	τοῦ	κυρίου ἡμῶν
	Ich ermahne	aber	euch,	Brüder,	bei	-	unserem Herrn

Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	διὰ	τῆς	ἀγάπης	τοῦ	πνεύματος
Jesus	Christus	und	bei	der	Liebe	des	Geistes,

συναγωνίσασθαι	μοι	ἐν	ταῖς	προσευχαῖς	ὑπὲρ	ἐμοῦ	πρὸς
zu kämpfen mit	mir	in	den	Gebeten	für	mich	zu
(= mir beizustehen)							

τὸν	θεόν.	<b>31</b>	ἵνα	ῥυθῶ	ἀπὸ	τῶν	ἀπειθούντων
-	Gott,		damit	ich gerettet werde	vor	den	nicht Gehorchenden

ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	καὶ	ἡ	διακονία	μου	ἢ	εἰς	Ἱερουσαλήμ
in	-	Judäa	und	-	mein Dienst	-	für		Jerusalem

εὐπρόσδεκτος	τοῖς	ἁγίοις	γένηται.	<b>32</b>	ἵνα	ἐν	χαρᾷ
angenehm	den	Heiligen	ist,		damit,	mit	Freude

ἐλθὼν	πρὸς	ὑμᾶς	διὰ	θελήματος	θεοῦ	συναναπαύσωμαι
gekommen	zu	euch	durch	(den) Willen	Gottes,	ich Ruhe finde mit

ὑμῖν.	<b>33</b>	Ὁ	δὲ	θεὸς	τῆς	εἰρήνης	μετὰ	πάντων	ὑμῶν.
euch.		Aber	der	Gott	des	Friedens (sei)	mit	allen	euch!

ἀμήν.

Amen.

<b>16</b>	Συνίστημι	δὲ	ὑμῖν	Φοίβην	τὴν	ἀδελφὴν ἡμῶν.
	Ich empfehle	aber	euch	Phöbe,	-	unsere Schwester,

οἶσαν	καὶ	διάκονον	τῆς	ἐκκλησίας	τῆς	ἐν	Κεγχρεαῖς.
seiend	auch	Dienerin	der	Gemeinde	-	in	Kenchreä,

<b>2</b>	ἵνα	αὐτὴν	προσδέξησθε	ἐν	κυρίῳ	ἄξιως	τῶν	ἁγίων
	daß	sie	ihr aufnehmt	im	Herrn	würdig	der	Heiligen

καὶ	παραστήτε	αὐτῇ	ἐν	ᾧ ἂν	ὑμῶν	χρῆξη	πράγματι ·
und	beisteht	ihr,	in	welcher -	Angelegenheit	sie euer bedarf;	

καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἔμοῦ  
denn auch sie selbst Beistand vieler ist geworden, auch für mich

αὐτοῦ.  
selbst.

**3** Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν  
Grüßt Priska und Aquila, - meine Mitarbeiter in

Χριστῷ Ἰησοῦ. **4** οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τραχήλον  
Christus Jesus, welche für - mein Leben - ihren Hals

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ  
hingehalten haben, denen nicht ich allein danke, sondern

καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἔθνων. **5** καὶ τὴν  
auch alle - Gemeinden der Heiden, und die

κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπη-  
Gemeinde in ihrem Haus! Grüßt Epänetus den von mir ge-

τόν μου. ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.  
liebten, der ist (die) Erstlingsfrucht - Asiens für Christus!

**6** ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.  
Grüßt Maria, welche viel sich abgemüht hat für euch!

**7** ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουινίαν τοὺς συγγενεῖς μου  
Grüßt Andronikus und Junias, - meine Stammesgenossen

καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν τοῖς  
und meine Mitgefangenen, welche sind hervorragend unter den

ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.  
Aposteln, die auch vor mir gewesen sind in Christus!  
(= schon)

**8** ἀσπάσασθε Ἀμπλιάτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. **9** ἀσπάσασθε  
Grüßt Ampliatius den von mir *im* Herrn geliebten! Grüßt

Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν  
Urbanus, - unseren Mitarbeiter in Christus, und Stachys den

ἀγαπητόν μου. **10** ἀσπάσασθε Ἀπελλὴν τὸν δόκιμον ἐν  
von mir geliebten! Grüßt Apelles den bewährten in

Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.  
Christus! Grüßt die von den (Leuten) (des) Aristobul!

**11** ἀσπάσασθε Ἡροδίωναν τὸν συγγενὴ μου. ἀσπάσασθε  
Grüßt Herodion, - meinen Stammesgenossen! Grüßt

τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν  
die von den (Leuten) (des) Narzissus, die seienden im

κυρίῳ. **12** ἀσπάσασθε Τρυφᾶιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας  
Herrn! Grüßt Tryphāna und Tryphosa die sich abmühenden

ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ  
im Herrn! Grüßt Persis die geliebte, welche viel

ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. **13** ἀσπάσασθε Ρουφὸν τὸν  
sich abgemüht hat im Herrn! Grüßt Rufus den

ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. **14** ἀσπάσασθε  
ausgewählten im Herrn und - seine und meine Mutter! Grüßt

Ἀσινκρίτων, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ  
Asynkritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas und

τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοῦς. **15** ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,  
die Brüder bei ihnen! Grüßt Philologus und Julia,

Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐ-  
Nereus und - seine Schwester und Olympas und - alle Hei-

τοῖς πάντας ἀγίους. **16** ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.  
ligen bei ihnen! Grüßt einander mit (dem) heiligen Kuß!

ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.  
(Es) lassen grüßen euch - alle Gemeinden - Christi.

**17** Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς  
Ich ermahne aber euch, Brüder, achtzugeben auf die

τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν  
die Zwistigkeiten und die Ärgernisse wider die Lehre,

ἦν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ'  
die ihr gelernt habt, Bereitenden, und weicht aus weg von

αὐτῶν. **18** οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ  
ihnen! Denn die so Beschaffenen - <sup>3</sup>unserem Herrn Christus

οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>dienen, sondern - ihrem Bauch; und durch die

χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἑξαπατῶσιν τὰς καρδίας  
Schönrednerei und wohlgesetzte Rede täuschen sie die Herzen

τῶν ἀκάκων. **19** ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο ·  
der Arglosen. - Denn euer Gehorsam zu allen ist gelangt;

(= die Kunde von euerm Gehorsam)

ἔψ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοῦς  
über euch also freue ich mich, ich will aber, (daß) ihr weise

εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ  
seid zum Guten, unverdorben aber gegenüber dem

κακόν. **20** ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν  
Bösen. Aber der Gott des Friedens wird zertreten den

σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις  
Satan unter - euren Füßen in Bälde. Die Gnade

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.  
- unseres Herrn Jesus (sei) mit euch!

**21** Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ  
(Es) läßt grüßen euch Timotheus, - mein Mitarbeiter, und

Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.  
Luzius und Jason und Sosipater, - meine Stammesgenossen.

**22** ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γραφάς  
Ich grüße euch, ich, Tertius, der geschrieben Habende

τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. **23** ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος  
den Brief, im Herrn. (Es) läßt grüßen euch Gaius,

ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται  
der Hauswirt von mir und der ganzen Gemeinde. (Es) läßt grüßen

ὑμᾶς Ἑραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος  
euch Erastus, der Schatzmeister der Stadt, und Quartus,

ὁ ἀδελφός.  
der Bruder.

**25** Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι κατὰ τὸ εὐ-  
Aber dem Könnenden euch stärken gemäß - meiner Ver-

αγγελίῳ μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ  
kündigung der Frohbotschaft und der Verkündigung von Jesus

Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις  
Christus gemäß (der) Enthüllung (des) Geheimnisses ewige Zeiten

σεσιγημένου, **26** φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γρα-  
verschwiegenen, offenbarten aber jetzt und durch (die) pro-

φῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς  
phetischen Schriften gemäß Anordnung des ewigen Gottes zum

ὑπακοῆν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρι-  
Gehorsam (des) Glaubens an alle – Völker bekannt ge-

σθέντος, **27** μόνου σοφῶ θεῶ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
machten, (dem) einen, weisen Gott, durch Jesus Christus:

ὧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.  
*Diesem* (sei) die Ehre in die Ewigkeiten! Amen.